

# מגוּן

*Maguén-Escudo*

ג'ח





*Maguén-Escudo*

Revista trimestral  
de la ASOCIACIÓN  
ISRAELITA DE VENEZUELA  
y el CENTRO DE ESTUDIOS  
SEFARDÍES DE CARACAS  
Enero-Marzo 2008  
Shevat-Adar II 5768  
Nº 146

**Director y Editor**  
Dr. Moisés Garzón Serfaty

**Asistente a la Dirección**  
Regina Mizrahi

**Promoción y Relaciones**  
Nicole Mischel Morely

**Consejo Editorial**  
Abraham Levy Benshimol  
Jacob Carciente  
Amram Cohén Pariente  
Abraham Botbol Hachuel  
Néstor Garrido

**Diseño Gráfico**  
Edgardo Olivares

**Corrección**  
Ana García

**Fotografías comunitarias**  
José Esparragoza

**Fotolito e Impresión**  
Gráficas Mateprint, C.A.

Depósito Legal pp 76-1523  
ISSN 0798-1961

**Dirección**  
Asociación Israelita  
de Venezuela.  
Avenida Principal de Maripérez.  
Los Caobos-Caracas 1050  
Teléfonos 574.3953/574.8297  
574.5397 Fax 577.0249

**http://www.aiv.org**  
**www.centroestudiossefardies.org.ve**  
**e-mail:**

**info@centroestudiossefardies.org.ve**

Las opiniones expresadas por los  
articulistas en sus trabajos no reflejan  
necesariamente las de la Asociación  
Israelita de Venezuela, ni las del  
Centro de Estudios Sefardíes de  
Caracas.

*Es imprescindible para  
la reproducción de cualquier  
contenido de esta revista citar  
la fuente con todos sus datos.*

■ Carta del director/MOISÉS GARZÓN SERFATY..... 2

## TESTIMONIOS PARA LA HISTORIA

■ AIV celebró su acostumbrada Asamblea Ordinaria Anual/E. CHERAFA..... 3  
■ Moisés Garzón Serfaty: Miembro Honorario de la AIV/E. CHERAFA..... 4

## HISTORIA

■ La enseñanza entre los judíos españoles/FERNANDO VALDERRAMA MARTÍNEZ..... 5  
■ Las relaciones entre el régimen franquista y Hungría durante la Segunda  
Guerra Mundial: petición de entrada de judíos procedentes de Hungría en el  
Protectorado Español en Marruecos/MATILDE MORCILLO ROSILLO..... 10

## INVESTIGACIÓN

■ El mito de los apellidos marranos/PROF. DRA. ANITA NOVINSKY..... 28

## COMUNIDADES

■ Sefardíes que llegaron para quedarse/ANDREA COPPES..... 36

## PERSONAJES

■ Rabí Israel Baal Shem Tov, fundador del Jasidismo/RABINO IONA BLICKSTEIN..... 39  
■ El gran mecenas del judaísmo español, Don David Melul/MARIO SABAN..... 46

## POESÍA

■ Poemas inéditos/JACQUELINE GOLDBERG..... 48

## CULTURALES

■ Museo Sefardí de Caracas "Morris E. Curiel" inicia acondicionamiento  
de su nueva sede/DIBIAN SUÁREZ..... 50  
■ Presentación de *Tu boca en los cielos*, de Gladys Bunan/SOLLY LEVY..... 52  
■ Presentada la obra *El crepúsculo del hebraísta*, de Atanasio Alegre/MOGAR..... 52  
■ Publicaciones Sefardíes/DR. MOSHÉ LIBA..... 53  
■ Se publicó el *Sefer Hajaim*/MERCEDES CHOCHRÓN DE RUSSO..... 55

## PARA LEER

■ *A Inquisição contra as mulheres. Rio de Janeiro, séculos XVII e XVIII*/MOGAR..... 56  
■ *Ensaíos sobre a intolerancia. Inquisição, marranismo e anti-semitismo*/MOGAR..... 56

## ÍNDICE GENERAL

■ Índice general de artículos publicados durante el año 2007..... 58



*Nuestra portada: Moses in the Nile, de Ellie  
Benzaquén. Ottawa. Tomado del calendario judío  
de Costa del Sol (España). www.jewishcostadelsol.com*

# Carta del Director

Después del alerta que lancé en la anterior edición de *Maguén-Escudo*, resulta reconfortante la aparición, nuevamente, de *La Lettre Sepharade*, en francés con el N° 57 y con fecha de diciembre de 2007. Congratulamos a su fundador, editor y director Jean Carasso y a la nueva responsable de la redacción y correspondencia, Linda Toros, quien convenció a Jean Carasso de no dejar que desaparezca el potencial cultural de *La Lettre Sepharade*. Y Jean Carasso decidió y cito sus palabras: Que la “*belle aventure*” continúe.

Desde *Maguén-Escudo* felicitamos a nuestro bien amigo, el Dr. Gustavo Arnstein, por el homenaje que el Vaad Hakehilot y la Confederación de Asociaciones Israelitas de Venezuela (CAIV) le brindaran el 27 de marzo de 2008 en representación de la comunidad judía venezolana, como reconocimiento a la labor que desarrolló como Director de *Nuevo Mundo Israelita* durante ocho años, cargo en el que cesó al inicio de este año para pasar a ser Director honorario. Le sustituye Jacqueline Goldberg, poeta y distinguida intelectual de nuestra comunidad, a quién igualmente felicitamos, augurándole un completo éxito.

Acusamos recibo de sucesivos números de la revista *Sefaraires*, cada uno, una verdadera joya de nuestro apreciado amigo Luis León, quien desde Buenos Aires —y secundado por un excelente equipo— nos da un ejemplo de constancia, responsabilidad y capacidad en la difusión de las tradiciones y otros valores culturales de los judíos sefardíes. ¡Honor a Luis León y su equipo!

Igualmente, saludamos al buen y diligente amigo León Pardo Franco, director y editor de *La Boz Sefaradit*, de Lima, Perú, publicación que se va consolidando y está próxima cumplir su primer año. Nuestros mejores deseos para él y sus colaboradores.

Otro amigo a quien debemos felicitar —y lo hacemos con mucho gusto— es Solly Levy, quien acaba de publicar su nueva obra, *El Libro de Selomó*, editado por Hebraica Ediciones, de Madrid, y cuya presentación tuvo lugar en la capital española el 13 de marzo de 2008.

Y ahora, me tomo la libertad de utilizar esta tribuna de *Maguén-Escudo* —por lo que les pido perdón— para agradecer a la Junta Directiva y a los miembros de la Asamblea de la Asociación Israelita de Venezuela, quienes el 20 de febrero de 2008 me concedieron el título de Miembro Honorario de la Institución, lo que me honra, enorgullece sanamente y compromete. Y por si fuera poco, la Asociación Israelita de Venezuela va a patrocinar la publicación de mi libro de recuerdos y costumbres *Tetuán. Relato de una nostalgia*. ¡Muchas gracias!

MOISÉS GARZÓN SERFATY

# AIV celebró su acostumbrada Asamblea Ordinaria Anual

Como todos los años, se rindió memoria y cuenta de la gestión consolidada en el año anterior y se manifestaron inquietudes a solventar en pro de mejorar los servicios y metas de la Asociación

El pasado 28 de febrero se celebró la Asamblea Anual Ordinaria de la Asociación Israelita de Venezuela (AIV), evento que exigen los estatutos de la institución y en la que se leyó la memoria y cuenta de la gestión del año 2007.

Como es costumbre, la Junta Directiva presentó un informe detallado de las actividades realizadas y los logros del año pasado, así como las tareas pendientes. Un informe presentado por la tesorería también dejó constancia del quehacer económico de la gestión.

Asimismo, se ofrecieron reflexiones pertinentes acerca de la AIV y la comunidad judía venezolana. En este sentido, se hizo una exposición acerca de la necesidad de inaugurar, a la brevedad, nuestra sede en el Este de Caracas, aspiración de un amplio sector de la AIV que se ajusta a las tendencias demográficas de la comunidad. Los distintos problemas que nos aquejan fueron mencionados y analizados: el reto de lograr la excelencia educativa en el SEC (tanto en materias generales como en materias judías) y la manutención de Hebraica, instituciones que atraviesan crecientes problemas de presupuesto, propios de estos días.

Aquellos retos que están presentes en todas las comunidades judías del mundo también lo están en nuestro *yishuv*, y el informe de la AIV dio cuenta de que se analizan y se consideran muy seriamente.

El extenso informe de la Asamblea está a la orden de los miembros en la sede de la AIV y cualquier directivo está a disposición para cualquier consulta u observación.

Esta nota de prensa tiene el objetivo de señalar un par de cosas muy interesantes y preocupantes.



David Benzaquén, Elías Fanache y Alberto Waich

La primera es la escasa asistencia a la Asamblea año tras año, lo que equivale a un síntoma de apatía y desinterés por nosotros mismos y por el prójimo, además de una falta de compromiso con la comunidad que nos alberga, representa y protege. Aunque la Junta Directiva entiende y aprecia la confianza depositada en ella, delegar en exceso el manejo comunitario por apatía no es saludable, ni garantía de buen futuro. Esta es una reflexión que todos debemos hacer.

El segundo punto es la recaudación de las cuotas de membresía, que son el oxígeno necesario para llevar adelante la vida judía que tenemos. El pago de la cuota es responsabilidad individual de cada uno de nuestros miembros y la calidad de los servicios ofrecidos depende fundamentalmente del cobro oportuno de las cuotas. Nuestra recaudación es insuficiente, bien por fallas de cobranza, pero mucho más preocupante es la falta de sensibilidad de los miembros en cuanto a la necesidad de estar al día con su comunidad: una comunidad que se ocupa de seguridad, colegios, ayuda a los necesitados, *kashrut*, rezos, educación no formal, cabida para todos y, en general, vida judía de calidad, dignidad y continuidad. Como tiene que ser.

El punto especial considerado por la Asamblea se reseña en nota separada.

E.CHERAFA  
Prensa AIV

## Honor a quien honor merece

# Moisés Garzón Serfaty: Miembro Honorario de la AIV



**La institución patrocinará una nueva publicación del homenajeado. El libro plasma experiencias personales del autor en su país de origen**

El pasado 28 de febrero, la Asamblea Anual de la Asociación Israelita de Venezuela (AIV) tuvo un punto especial aprobado por unanimidad: la nominación y proclamación de Moisés Garzón Serfaty como Miembro Honorario de la institución.

Moisés Garzón es emblema de la AIV y de la comunidad judía venezolana. Su labor al frente de las instituciones comunitarias ha sido insigne y constante, y en la AIV su palabra y criterio son referencia obligada. Por tal razón, la Junta Directiva de la AIV hizo uso, por primera vez, de la facultad que le otorgan los estatutos al nominar Miembro Honorario, como justo reconocimiento, a quien ha dado y da su vida por el quehacer judío en todas sus manifestaciones, con sentida militancia y la mística de los hombres que no conocen la palabra ni el concepto del descanso.

Entre los motivos del conferimiento se menciona el desempeño del homenajeado como Presidente de la AIV (y el hecho de que durante su gestión nacieran el Centro de Estudio Sefardíes de Caracas y la revista *Maguén-Escudo*, la cual ha dirigido por treinta y ocho años), así como su papel de co-fundador de *Nuevo Mundo Israelita*, su destacada trayectoria sionista y sus invaluable aportes intelectuales a la cultura sefardí. El arquitecto Alberto Moryusef dio lectura —en representación de la Junta Directiva— a los considerandos en los que se basa el conferimiento del título de Miembro Honorario de la Asociación Israelita de Venezuela al doctor Moisés Garzón Serfaty.

La Junta Directiva de la Asociación Israelita de Venezuela:

• CONSIDERANDO: Que desde su llegada al país, el doctor Moisés Garzón Serfaty ha sido un destacado miembro de nuestra institución, colaborando con ella en numerosos aspectos.

• CONSIDERANDO:

Que el doctor Moisés Garzón Serfaty, en su desempeño como Presidente de la Asociación Israelita de Venezuela realizó una destacada gestión

que incluye la creación del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas y, con anterioridad, la revista *Maguén-Escudo*, la cual ha dirigido durante treinta y ocho años.

• CONSIDERANDO: Que su trabajo ha trascendido el ámbito de la Asociación Israelita de Venezuela, desempeñándose como Presidente del Keren Kayemet Le Israel de Venezuela y la Confederación de Asociaciones Israelitas de Venezuela (CAIV).

• CONSIDERANDO: Que el doctor Moisés Garzón Serfaty ha tenido una destacada trayectoria sionista que lo ha llevado a ser Vicepresidente de la Federación Sionista de Venezuela y Presidente Honorario de la Federación Sionista de Venezuela.

• CONSIDERANDO: Que el doctor Moisés Garzón Serfaty es un destacado intelectual que ha puesto su pluma al servicio del judaísmo.

• ACUERDA: ÚNICO:

Solicitar a la Asamblea General Ordinaria de la Asociación Israelita de Venezuela que tendrá lugar el 28 de febrero de 2008 se le invita como miembro de Miembro Honorario de nuestra institución.

En ocasión de esta distinción, próximamente la AIV patrocinará la publicación de un libro escrito por Moisés Garzón que da testimonio vívido de lo que fueron las tradiciones y vivencias de Tetuán, su ciudad natal y cuna de muchos de los miembros de la AIV. Esta obra, como las anteriores, reflejan su profunda preocupación y ocupación por la herencia cultura sefardita y, muy especialmente, por aquella del norte de Marruecos.

Tras los aplausos y felicitaciones recibidos, Moisés Garzón Serfaty, agradeció a la Junta Directiva y a la Asamblea por la honrosa distinción que le otorgaron.

E. CHERAFA  
Prensa AIV

# La enseñanza entre los judíos españoles<sup>1</sup>

FERNANDO VALDERRAMA MARTÍNEZ

En el año 1432, tuvo lugar en Valladolid una reunión de procuradores de las aljamas hebreas castellanas, en la cual se logró redactar un estatuto que es uno de los documentos más interesantes de la vida jurídica y cultural de los sefardíes. El capítulo primero o “puerta” del citado estatuto empieza con estas palabras: “Esta es la puerta de Adonai; por ella entrarán lo justos”. Estas palabras se encuentran en el versículo XX del salmo 118. Y más adelante dice: “El mundo está basado en tres cosas: estudio, servicio divino y práctica de la caridad”.

Esto ofrece gran interés, porque vemos cómo el estudio se considera fundamental en la existencia. No quiere esto decir que las comunidades españolas logran extirpar por completo la ignorancia; pero sí puede afirmarse que no hubo analfabetismo, al menos entre la población masculina y, a pesar de la condición cultural de la mujer hebrea en aquellos siglos, pueden citarse nombres de mujeres instruidas, e incluso, maestras.

Las comunidades más modestas atendían con los mayores esfuerzos la educación de sus niños, y se refiere como ejemplo de este afán el caso de los judíos de Cervera, cuya modestia no les permitía tener un cementerio propio y que, sin embargo, disponían de fondos para sus escuelas. Esto lo dice el mismo Salomón ben Abraham ibn Andret en su obra *Cheelot u Techubot*.

No es de extrañar que este amor a la educación de la infancia, este cariño y este celo puestos al servicio de la formación del niño, dieran como resultado la brillante floración teológica, científica y literaria enmarcada en la España judía de la Edad Media, que constituyó la época áurea de Israel después de la Diáspora.

La idea de la escuela va íntimamente unida al pueblo desde los tiempos de los *Soferim*. El pueblo de Israel no olvida, en el decurso de su historia, que cuando abandonó su lengua para adoptar la del

dominador —el caldeo—, fue la escuela la que mantuvo viva la enseñanza de la Ley. En la *Bet-ha-Midrach* se repetía incesantemente la ley oral, que no podía escribirse, y a la vez se educaba la memoria con este ejercicio, se retenían las ordenanzas de la *Torá*, base de la formación espiritual hebrea, y se enriquecía la *Michná* con cuestiones de mayor o menor dificultad de discusión oral.

Las comunidades de España siguieron esta tradición, marcada por la trayectoria histórica y, cuando el momento fue propicio, se produjo el brote.

Esto ocurrió en la primera mitad del siglo X, bajo la égida gloriosa de Abderrahmán III, el gran Califa Omeya, de quien dice al-Maqqari que “Dios le había dado la mano blanca de Moisés, aquella mano poderosa que hace brotar el agua de las peñas, que hiende las olas del mar; la mano que domina, cuando Dios lo quiere, los elementos y la naturaleza entera”. Abderrahmán III, estudiado hoy con severidad histórica, más parece un rey moderno que un califa de la Edad Media, y una prueba de esta afirmación la tenemos en la elección de Hasday ibn Chaprut (judío) como principal consejero, buscando en él la inteligencia sin detenerse en escrúpulos raciales o religiosos.

Entonces empezaron los balbuceos de la poesía hebraico-española y se elevaron los primeros cantos de Menahem ben Saruq y Dunas ibn Labrat. Ibn Chaprut, brazo derecho del Califa, fue el propulsor político y económico, mientras Moisés ibn Hanoj surgía del mercado de esclavos de la Córdoba cosmopolita y bulliciosa del siglo X para convertirse en dirigente espiritual de sus hermanos de religión.

Veamos ahora cómo se atendía económicamente la enseñanza. El “*qahal*” o aljama —es decir, la comunidad— abonaba los gastos ocasionados por la enseñanza superior talmúdica y rara vez incluía en su presupuesto las atenciones de la enseñanza primaria, que era generalmente privada, debiendo los padres o tutores abonar una cantidad anual a un

*rabbi*, quien se encargaba de enseñar colectivamente un grupo de niños en un local determinado, o bien, si los medios económicos de los padres se lo permitían, abonaban dicha cantidad a un maestro particular que le dedicaba un tiempo fijo a un solo alumno. Y cuando un hombre gozaba de una comodidad y amplitud económicas que le permitían dedicar fondos a otras atenciones no personales, ayudaba generosamente a la fundación de escuelas que él mismo costeaba o a las cuales enviaba donativos.

En el siglo XIV existían sociedades denominadas *Hebrat Talmud Torá*, que tenían por objeto el apoyo decidido de la enseñanza de la Ley. Como ejemplo de los acuerdos de estas *hebrat* está el propuesto a las comunidades de Castilla, que éstas aprobaron y pusieron en vigor. Uno de sus párrafos dice así:

“Por consiguiente, con el fin de restaurar la antigua gloria y lograr que pueda de nuevo haber escolares versados en la Ley y que nuestras comunidades puedan estar repletas de estudiantes, se resuelve que, en el reino entero de las dos Castillas, los miembros de cada comunidad vendrán obligados a tomar medidas para abonar contribuciones para un *Talmud Torá* de la siguiente forma: por cada cabeza de ganado mayor que se sacrifique ritualmente para el uso propio, se tributará un impuesto de cinco maravedíes; por cada ternera, dos maravedíes; por cada cabeza de ganado menor, un maravedí; por una cabra o carnero de menos de dieciséis libras, un cornado; y de dieciséis libras o más, cinco dineros. Asimismo se tributará un impuesto de tres dineros sobre la venta de vino al por menor de uno a cinco jarros”.

También se fijó un impuesto sobre la venta de vino al mayor, que debía abonar el comprador, salvo si el vino se vendía a los cristianos en cuyo caso debía abonar el vendedor. Se determinó el impuesto sobre bodas y circuncisiones, fijándose en diez maravedíes. En caso de fallecimiento de un miembro de la Comunidad, los herederos debían contribuir con una prenda de vestir del fallecido o con diez maravedíes. “En todos estos casos”, añade el Estatuto, “no se pone límite a la generosidad del contribuyente”. Sin embargo, los indigentes estaban exceptuados de estos impuestos.

Los fondos recaudados se colocaban bajo el

control directo del *rabbi* principal de la aljama y con ellos se atendía, al menos, al sostenimiento de la enseñanza primaria. Parece que con esto queda desvirtuado lo que antes hemos dicho respecto a la forma de atender este aspecto de la enseñanza, que corría a cargo de particulares. No es así, porque el sistema privado de la enseñanza seguía siendo el mismo, y las comunidades ayudaban con sus fondos a mejorar los ingresos del maestro cuando éstos eran deficientes. En caso de que una aljama alcanzara un número de quince familias cuyos niños no estuviesen atendidos, sus fondos se destinaban casi exclusivamente a pagar un maestro y los gastos que ocasionara la educación de los alumnos. Pero si la enseñanza primaria quedaba bien atendida en el sistema privado de padres y maestros, los fondos se dedicaban al sostenimiento de centros superiores, academias talmúdicas, donde los profesores enseñaban las “*halajot*” y las “*haggadot*”, es decir, las Leyes y la Ética. En estos centros no se permitía a un “*rabbi*” enseñar a más de veinticinco alumnos y, si la matrícula sobrepasaba ese número, era ayudado en su tarea por un adjunto.

El estudio se recibía con agrado y muchas personas lo continuaban una vez terminado su período escolar. Una autoridad decía en el siglo XIV en una de sus obras: “Todo israelita tiene el deber de dedicar una parte del día o de la noche al estudio, ya sea pobre o rico, sano de cuerpo o mutilado, joven o viejo; incluso el mendigo que vaga por las calles”.

Las primeras palabras que un niño aprendía a recitar eran éstas: “Moisés nos ordenó la Ley como una herencia de la congregación de Jacob. Escucha, ¡oh, Israel!, Adonay, nuestro Dios, Adonay es Uno”.

La educación formal se iniciaba, generalmente, a los seis años de edad. En el libro de oraciones aprendía el niño a descifrar los caracteres hebraicos, y su primer libro de lectura era el Pentateuco. Las selecciones bíblicas que se enseñaban en la escuela eran elegidas cuidadosamente, de forma que, en lo posible, correspondieran a los servicios de sinagoga, sobre todo la lectura sabática. Debido a la escasez de libros, se le permitía al maestro escribir el texto sagrado y borrarlo cuando se pasaba a una sección nueva. Esta práctica existía en los tiempos de Ibn Migash y del padre de Maimónides.

A los ocho años, y a veces a los siete, si el niño

era muy inteligente, se le iniciaba en el estudio de la *Mishná*. Por un procedimiento memorístico, el niño entraba en los intrincados senderos de los tratados mishnaicos, *Berajot*, *Taanit*, *Meguil-lá*, *Roch Hachaná* y *Yomá*, y cito estos precisamente porque son los que sabía de memoria a los ocho años el nieto de Barfat, modelo de inteligencia precoz. Ibn Migash, a quien acabamos de citar, entró en la Academia de Lucena a los doce años para comenzar los estudios superiores.

El núcleo principal de la enseñanza residía en la religión, con abandono del aspecto gramatical teórico o escrito. Se cultivó la educación musical para comprender los acentos bíblicos, y se apoyaba la idea de que los niños entonarían la *haftará* en el servicio de la sinagoga, años antes de cumplir la mayoría de edad religiosa.

La base de la enseñanza, en efecto, era la preparación para el culto divino: iluminar la inteligencia, disciplinar el carácter y preparar el alma para su unión última con Dios. Aunque los programas eran varios, las materias fundamentales fueron la Biblia y sus comentarios rabínicos, gramática hebrea y *Targum* como introducción al arameo talmúdico: la *Mishná* y el *Talmud*. Junto a estas materias fundamentales, básicas para la formación religiosa del niño, se cursaban otras profanas, que eran Lógica (basada en el "*Organum*" de Aristóteles), Retórica, Poética, Matemáticas (Aritmética y Geometría), Música, Astronomía, Física, Medicina, y la cima de los conocimientos, es decir, la Metafísica. Se suponía el conocimiento del árabe y se cultivaba el latín en los cursos superiores.

Sin embargo, no era éste el programa de estudios que se seguía con rigor ortodoxo, pues, por no existir un criterio de unidad, estaba sometido a variaciones de tipo personal, dependiendo del Centro y el profesor. Y lo mismo puede decirse de la duración de los estudios, en cuyo punto encontramos opiniones diversas que llegan hasta la de Ibn Abbás, quien recomendaba que se siguieran los cursos desde los tres años de edad hasta los cuarenta, "cuando el estudiante debe apartarse de los conceptos mundanos, rodearse de fortaleza de corazón, armarse con las defensas del alma y de la inteligencia, entrar en el Jardín del Señor y subir al Monte, donde Él dijo que residiría, es decir, a la ciencia metafísica".

¿En qué idioma se estudiaba? La cultura religiosa se daba en hebreo; pero la cultura profana ofrecía modalidades. Unas veces se empleaban libros escritos en árabe; otras, textos escritos en latín con observaciones en romance.

Era frecuente el caso de estudiar el aspecto profano de la enseñanza en una universidad cristiana, y pueden citarse, entre otros, los nombres de Hilel de Verona y de León José, el famoso traductor de libros de Medicina, quienes después de cursar los conocimientos religiosos en España, completaron su formación en la Universidad de Montpellier. Y también Abraham Zacut ingresó en un centro cristiano tan famoso como la Universidad de Salamanca, de la que más adelante fue nombrado profesor con el informe favorable del obispo de esta ciudad.

El centro pedagógico por excelencia era la *yechibá*, herencia espiritual y directa del Sanedrín. La más antigua de las establecidas en España fue la de la Córdoba, que nació en el siglo X, coincidiendo con el despertar de la cultura judía, al calor del renacimiento califal. Esta primera *yechibá* estaba situada en la Sinagoga de la *Bet ha-Midrach*, es decir, de la escuela elemental, y de ella era Rector Rabí Natán, no por su edad, sino por su sabiduría, cualidad que servía de criterio para elegir esa figura tan llena y rodeada de prestigio que era el rector de la *yechibá*.

La segunda *yechibá* española fue la de Lucena, que recogió la herencia cordobesa, y fue su rector Isaac Alfasí, a quien sustituyó su discípulo José ha-Leví ibn Migach.

Otras *yechibot* famosas fueron las de Toledo, Valencia, Zaragoza, Sevilla, Alcalá, Calatayud, Tortosa, Gerona y Barcelona, ciudad ésta que llegó a ser la capital espiritual de la España judía y fue denominada "Madre de Israel".

Estos centros no tenían un plan de estudios organizado, porque su actividad principal consistía en la discusión e interpretación del *Talmud*, y puede afirmarse que ni en la *yechibá* más famosa se logró discutir el total de los tratados talmúdicos, a pesar de que se dedicaba especial atención a la *halajá*, es decir, a la parte jurídica. El rector leía y comentaba un tema, que era sometido a discusión, y ésta comenzaba y se extendía incansablemente, a

veces en pequeños detalles que pasaban a ser matices laboriosos y añadían una nueva idea al cúmulo de las ya existentes, integrando un nuevo tratado de glosas y comentarios.

Una de las polémicas más intensas en el terreno pedagógico giró en torno a la enseñanza gramatical. Algunos poetas, gramáticos y exegetas bíblicos se alzaron contra el sistema seguido para la instrucción gramatical y filológica, haciendo ver cómo la forma tradicional no era el mejor medio para hacer comprender el porqué de las variaciones morfológicas. Se lamentaban de que el aprendizaje gramatical estaba subordinado al conocimiento de la Biblia, y daban fórmulas para mejorar los procedimientos, partiendo siempre del texto sagrado. Sin embargo, este movimiento tuvo poco éxito y la *yechibá* continuó siendo el “*Sanctus*” de la Ley, a la que todos rendían el máximo homenaje y la mayor pleitesía.

El rector o *Roch yechibá* era un personaje rodeado del mayor prestigio y respeto dentro y fuera de su Centro de enseñanza. El *talmid hajam*, como también se le denominaba, estaba investido de un culto superior y de un rango que hacía de él la persona más importante de la aljama; estaba exento de impuestos, al igual que los estudiantes que asistían a sus clases. Podía lanzar anatemas que nadie tenía autoridad para anular, y sabemos que el mismo rey Pedro IV de Aragón ordenó que, en su reino, nadie se interpusiera cuando Isaac Barfat hiciera uso de esa prerrogativa.

Hasta a la hora de su muerte se tenían distinciones con este personaje religioso, pues, para enterrarlo, se elegía un lugar prominente en el centro del cementerio, como se hizo con Rabbí Pérez ha-Cohén en Barcelona.

Los profesores de las *yechibot* no percibían haberes. En el pueblo existía la creencia arraigada de que la enseñanza era su mejor recompensa, y que el honor dispensado a quien enseñaba el *Talmud* e iluminaba el sendero de su inteligencia para la mejor comprensión de la Ley era muy superior a cualquier emolumento. Cobrar por la enseñanza estaba reservado a los maestros de las escuelas elementales, cuya función era considerada menos noble.

Para poder mantenerse, estos hombres tenían que dedicarse a otra profesión o ejercer un trabajo paralelo, y así los encontramos ejerciendo la medicina, o como artesanos y comerciantes. Esto en el

caso más modesto, sin citar los prohombres de las cortes cristianas y musulmanas.

Desgraciadamente, no se conservan datos estadísticos de la población escolar que acudía a las *yechibot*; pero es interesante saber que eran numerosos los extranjeros que abandonaban sus países para asistir a una *yechibá* española, las más ilustres del mundo en aquellos siglos. De Francia, de Inglaterra, de Alemania, de Bohemia, de Rusia mismo, entraban en España estudiantes para documentarse en las enseñanzas de las nobles figuras del judaísmo español. Estos núcleos fueron posteriores al siglo XII. Antes, y debido a la supremacía islámica en España, el idioma árabe tenía una importancia extraordinaria, y por esta razón acudían a las *yechibot* andaluzas muchos estudiantes de otros países mahometanos. La *Michné* y el *Talmud* se enseñaban en árabe y éste era el idioma de la clase culta.

La invasión de los Almohades en el siglo XII ocasiona la ruina de las aljamas andaluzas, y, al tiempo que la supremacía política pasaba de manos musulmanas a manos cristianas, los centros de cultura se trasladaban a las regiones de Castilla y del Norte. Pero el árabe había sido la lengua de la expresión culta, el idioma en que se habían escrito los tratados científicos y el vehículo de la filología hebrea y de la exégesis bíblica y talmúdica. Era imposible que, de la noche a la mañana, ocuparan su lugar los romances del Centro y del Norte. Por otra parte, estas lenguas recién nacidas no eran capaces de traducir, con la exactitud deseada, todos los conceptos de la *halajá*, lo cual se lograba con el árabe, que, por su parentesco con el hebreo como lengua semítica, permitía expresar las sutilezas de la *Michná* y de la *Guemará*. Rabinos como Ibn Adret y Barfat, que eran sobre todo talmudistas y que habían vivido en comunidades que estaban fuera del área geográfica de influencia árabe directa, conocían ese idioma perfectamente.

Fue el momento de las traducciones. Era necesario que el castellano ocupase el lugar del árabe, y es entonces cuando entra en su auge la Escuela de Traductores de Toledo<sup>2</sup> en la cual, junto al rey Alfonso X “el Sabio”, alma de la institución, trabajaron los hombres más cultos de las tres religiones. El castellano, enriquecido de esta forma y evolucionando con ayuda de los cultismos latinos, llega a ser la lengua capaz de reemplazar al árabe, y asistimos,

por fin, a la traducción de la Biblia completa del hebreo al castellano por Moisés Arragel, cumpliendo el encargo de don Luis de Guzmán, Maestre de Calatrava. Aún se conserva la carta que Guzmán escribió con este motivo y que decía así: “Nos, Maestre de Calatrava, os enviamos muchos saludos, Rabbí Moisés Arragel, vasallo nuestro en nuestra ciudad de Maqueda. Sabed, ¡oh, Rabbí Moisés!, que deseamos poseer una Biblia con glosas y comentarios; y nos han dicho que vos podéis hacer bien este trabajo”.

La traducción duró ocho años (1422 a 1430) y es un exponente claro de la vasta erudición del traductor y de la altura a que había llegado el castellano en su evolución lingüística y filológica.

Complemento de estas líneas ha de ser una breve alusión a los libros y las bibliotecas. En los primeros momentos del renacimiento cultural del siglo X fueron escasos los libros, puesto que, por ser manuscritos, no podían obtenerse fácilmente. Por lo general, eran los mismos alumnos los que obtenían copias para sus necesidades escolares. Las Academias Talmúdicas de Córdoba y Málaga vieron sus bibliotecas bien nutridas gracias a la ayuda de los mecenas Ibn Chaprut e Ibn Nagrela respectivamente, que despertaron en las colectividades la afición a los donativos de libros, y desde entonces fueron éstos frecuentes. Por otra parte, los préstamos eran corrientes, y de esta forma podían copiarse libros que alguien no tuviera, pidiéndolos prestados a su poseedor, bien entendido que nunca debían negarse. Si alguien tenía el atrevimiento de negar un libro, evitando con ello la propagación de la cultura, estaba justificado, incluso ante la Ley, sustraerlo y retenerlo durante el tiempo que fuera necesario para el trabajo de copia, pasado el cual debía ser devuelto a su dueño.

Entre los bibliófilos más renombrados podemos citar a Barfat, cuya biblioteca particular llegó a ocupar varias casas, que él destinó a este fin. Por datos que pueden recogerse hoy de sus obras, sabemos que disponía de libros tan importantes como las *Halajot Guedolot*, de Gaon, de Alfasí, de Aaruk; las respuestas de Isaac ben Samuel ha-Zaquén, las obras de Maimónides, de Abraham ben David de Posquíeres, el comentario sobre la *Michná*, de

Samsón; el *Sefer ha-Terumá*, el *Sefer ha-Mizvot*, y tantas otras que hoy, después de estar impresas, servirían de orgullo a cualquier biblioteca particular. Barfat mantenía una minuciosa correspondencia con todas aquellas personas que podían facilitarle datos bibliográficos y que copiaban para él manuscritos completos o trozos terminados de alguna obra especial.

Un médico llamado Efraim ben al-Zafán dejó, al morir, una biblioteca de más de veinte mil volúmenes, cantidad extraordinaria en aquella época anterior a la imprenta. Yehudá Acherí estimaba que su biblioteca particular valía tres mil maravedíes de oro; y la aljama de Mallorca estaba orgullosa de poseer más de sesenta rollos de la Ley. Todas las bibliotecas personales estaban al servicio de la comunidad, donde eran los estudiantes los que más las utilizaban.

Este es, brevemente presentado, el cuadro de la enseñanza entre los judíos españoles en aquellos siglos de la Edad Media que suelen describirse entre las tinieblas de una incultura que sólo rompió el sol del Renacimiento, olvidando que este momento de la Historia de la Cultura no fue espontáneo, sino producto de una evolución en la cual, además de su aportación cristiana, España ofreció al continente el tributo de gran parte de la cultura clásica, en un esfuerzo de colaboración intelectual sincera entre cristianos, judíos y musulmanes. Porque, si bien la religión los separaba, estaban unidos en el sentimiento de la nacionalidad y los tres recababan para sí a España, Sefarad o Al-Andalus —como en los tres idiomas se ha denominado a nuestro país— como Patria suya y de sus antepasados.

#### NOTAS:

<sup>1</sup> Contribución al programa de la UNESCO para la comprensión internacional por medio de los estudios interculturales.

<sup>2</sup> Ver n.º 6 de esta revista, pág. 29.

Publicado en *Revista de Información de la Comisión Española de Cooperación con la UNESCO*, N.º 10 (abril-junio 1977).

# Las relaciones entre el régimen franquista y Hungría durante la Segunda Guerra Mundial: petición de entrada de judíos procedentes de Hungría en el Protectorado Español en Marruecos\*

MATILDE MORCILLO ROSILLO\*\*  
Universidad de Castilla-La Mancha

## Resumen

Este artículo es una aproximación a las relaciones diplomáticas del régimen franquista con Hungría durante la Segunda Guerra Mundial. Mención especial requiere la labor desempeñada por los diplomáticos españoles en el salvamento de judíos en Hungría.

Cuestión aparte es la actitud del gobierno español para lograr la salida de Budapest de un grupo de 700 judíos con destino a la Zona Norte del Protectorado Español en Marruecos para evitar su deportación a los campos de concentración alemanes en 1944.

Muy encomiables fueron las gestiones no sólo de las autoridades consulares españolas, sino también de los agentes diplomáticos acreditados en Budapest para conseguir que expidiesen los 700 visados para dichos judíos, sin olvidar el papel desempeñado por el consejo comunal de la comunidad judía de Tánger ante el Alto Comisario español en Marruecos en favor de los citados judíos.

Adjuntamos los nombres, el número de hijos y la dirección de los 700 judíos que obtuvieron la autorización para salir de Hungría con destino a Tánger.

**Palabras clave:** régimen franquista - Hungría - salvamento - 700 judíos - 1944 - Tánger.

\* Fecha de recepción: 20 febrero 2002.

\*\* E.U. de Magisterio, Universidad de Castilla-La Mancha, Plaza de la Universidad, 3, 02071, Albacete, tfo.967599200, fax. 967599229, correo electrónico: morcillo@mag-ab.uclm.es

## Abstract

This article is an approach to the diplomatic connections of the Franco's system of government with Hungary during the Second World War. We must point out the part played by the Spanish diplomatics in the Jews rescuing.

Another question is based on the negotiations of the Spanish government in order to let a group of 700 Jews leave Budapest to go to the north zone of the Spanish Protectorate in Morocco, and avoid their deportation to the German concentration camps.

Both the Spanish consular authorities and the diplomatic agents accredited in Budapest, took very laudable steps to obtain the 700 visas for the said Jews. In addition to that, it must be borne in mind the part played by the communal council of the Jewish community in Tangier before the high Spanish Commissary in Morocco in favour of those Jews.

We enclose the full names, number of children and origin of the 700 Jews who obtained the authorization for leaving Hungary for Tangier.

**Key words:** Franco's system - Hungary - rescuing - 700 Jews - 1944 - Tangier.

## Planteamiento

Desde que se produjo la intervención extranjera en la guerra civil española, la dimensión internacional del conflicto fue un hecho constatable en todas partes. El apoyo de Alemania e Italia definía el bando en el que se alineaban las tropas franquistas. El origen de tal alineamiento era de naturaleza política y se materializaba en la práctica con acuerdos económicos de gran alcance. El Eje Roma-Berlín creado el 1 de noviembre de 1936 y el Pacto Anti-Komintern firmado con Japón el día 24 fueron creciendo en número de aliados. En 1937 Italia se unía al Pacto, el 24 de febrero de 1939 lo hacía Hungría y un mes después, España.

De esta manera se fue estructurando un sistema defensivo entre los gobiernos nazifascistas del momento, que arrastraba a un número importante de naciones en función de sus relaciones con el Reich. Era el «nuevo orden europeo» instalado por la Alemania nazi; una vasta reorganización continental en la que España había de afrontar una actitud orientada a la continuidad diseñada durante la guerra civil: estrechar lazos de amistad con las naciones poderosas, ganar el mayor número de apoyos que legitimaran al nuevo régimen español en detrimento de la legalidad republicana, y aprovechar el triunfo sobre el comunismo.

Los contactos se extendieron hacia aquellos regímenes que de alguna manera formaban parte de la órbita ideológica y económica de las potencias fascistas: Hungría, Bulgaria, Rumanía, Checoslovaquia..., todos considerados estados víctimas de los tratados de 1919. Sin embargo, la falta de tradición democrática, el peso de la atrasada economía rural y las minorías étnicas insatisfechas por su división desembocaron poco a poco en situaciones difíciles que fueron aprovechadas por líderes de extrema derecha. En todos ellos se fueron instalando regímenes dictatoriales apoyados por las clases dirigentes tradicionales.

En 1939 los Estados afines al Reich (Hungria, Bulgaria, Rumanía, Eslovaquia, Yugoslavia), así como los absorbidos (Polonia y el protectorado de Bohemia y Moravia), formaban parte del engranaje de la economía de guerra nazi.

En España, la guerra civil y la consiguiente división en bandos afectó a las representaciones oficiales en los países centro-orientales. El cuerpo diplomático, al igual que la sociedad española, sufrió incertidumbre, ambigüedad y desconcierto en los primeros meses de la guerra. La consecuencia inmediata en el campo de la política exterior fue la creación de dos modelos de diplomáticos cuyos objetivos eran anular las compras de material de guerra y suministros del bando contrario y conseguir el apoyo oficial del mayor número posible de gobiernos. La diplomacia española, procedente en su mayoría de las familias aristocráticas y de ideología conservadora, se adhirió mayoritariamente al bando de los sublevados<sup>1</sup>.

### I. Establecimiento de relaciones hispano-húngaras

El 1 de marzo de 1920 la Asamblea Nacional de Hungría nombraba regente al almirante Horthy ya que la restauración de los Habsburgo no contaba con el apoyo de los aliados. Horthy se hizo cargo de un Estado que sufría la merma de casi la tercera parte de su territorio en virtud del Tratado de Trianon. Desde 1938 Hungría se decantó claramente hacia las iniciativas nazis que ofrecieron un replanteamiento del tratado, opción apoyada por gran parte de los húngaros.

El representante de la España nacional en Budapest era Carlos Arcos y Cuadra. Como otros diplomáticos, dimitió ante el gobierno republicano pero permaneció en la capital húngara como representante oficioso de Franco, con la tarea de vigilar el comercio de armas y víveres con la España republicana y evitar que llegasen a su destino. En Budapest quedó el secretario de segunda Manuel García Miranda, único diplomático en toda la Legación que guardó fidelidad a la República.

En noviembre de 1937 el Parlamento húngaro debatió, merced a las interpelaciones del conde Bethen, el reconocimiento del gobierno de Franco<sup>2</sup>. Al día siguiente, Carlos Arcos era recibido en audiencia por el regente Horthy. En la reunión salió el tema del reconocimiento *de facto* y la conveniencia de pasar pronto al *de jure*. Pero Horthy no se atrevía a tomar decisiones de peso en la política europea. Tanto el regente como el ministro de Negocios, Kanya, le manifestaron su preocupación acerca de la cuestión española por tratarse de un asunto que ocultaba proyectos e intereses muy particulares.

1 EIROA, Matilde: *Las relaciones de Franco con Europa Centro-Oriental (1939-1955)*, Barcelona, Ariel, 2001, pp. 11-14.

2 Archivo Ministerio Asuntos Exteriores = (A.M.A.E.) R-1051.2. Despacho de 10 de noviembre de 1937. Cfrs. por EIROA, Matilde: *Las relaciones de Franco con Europa Centro-Oriental (1939-1955)*, op. cit..., p. 28.

En cualquier caso, las relaciones *de facto* con el representante de Franco, Carlos Arcos, eran una realidad conocida por el Parlamento y la opinión pública desde el 17 de noviembre de 1937, así como la simultaneidad de relaciones con el gobierno oficial republicano. El encargado de negocios Wodianer, acreditado también en Lisboa, era el representante húngaro ante la República.

Carlos Arcos se entrevistó con el conde Ciano<sup>3</sup> y le expuso la problemática del reconocimiento. Pocos días después, el regente Horthy aceptaba el reconocimiento *de jure*. Los representantes de los gobiernos italiano, austríaco y húngaro, en reunión celebrada en enero de 1938, confirmaron su intención de intensificar el espíritu de colaboración entre los países del Eje Roma-Berlín, así como su oposición al comunismo.

Hungría rompió las relaciones diplomáticas con el gobierno de Valencia. A Budapest fue enviado Miguel Angel de Muguiro, antiguo director del Departamento General de Política de Asuntos Exteriores. El representante húngaro Wodianer, destinado a Lisboa y Madrid, recibió órdenes de trasladarse a San Sebastián hasta que fuera sustituido por un diplomático más proclive al nuevo régimen español<sup>4</sup>.

### 1. Las relaciones hispano-húngaras durante la Segunda Guerra Mundial

Como se sabe la actitud de España durante la Segunda Guerra Mundial fue desde la declaración de neutralidad más estricta (9 de agosto de 1939 a 16 de octubre de 1944) a la no beligerancia (16 de octubre de 1940 a 3 de septiembre de 1942), para terminar de nuevo con la neutralidad. España quedaba fuera del conflicto bélico pero inserta en ese entramado de naciones que intentaban construir el nuevo orden en Europa.

España desarrolló acuerdos económicos y políticos con las naciones del Eje. Actuó como suministradora de materias primas así como de apoyo estratégico en la lucha contra el comunismo y las democracias. La orientación económica del régimen franquista respondía precisamente a las condiciones pactadas con este conjunto de Estados por las distintas alianzas, secretas o públicas, rubricadas desde los tiempos de la guerra civil.

En Hungría, el gobierno de Horthy tuvo que hacer frente a las complicadas relaciones con los socios del Anti-Komintern, mediatizadas por Hitler. España mantuvo relaciones fluidas con el gobierno de Horthy durante la Segunda Guerra Mundial.

El encargado de negocios de Hungría en España, Wodianer, tras el reconocimiento *de jure*, fue sustituido en mayo de 1939 por Rudolf Andorka. Su labor consistió en

3 Conde Ciano, ministro de Asuntos Exteriores de Italia. Véase MORCILLO, Matilde: «España y las potencias del Eje a través de la correspondencia diplomática (1937-1945)», *Ensayos*, n.º 15, Escuela Universitaria de Magisterio de Albacete, Universidad de Castilla-La Mancha, Albacete, (2001), p. 93.

4 EIROA, Matilde: *Las relaciones de Franco con Europa Centro-Oriental (1939-1955)*, op. cit..., pp. 28-29.

profundizar las relaciones políticas y comerciales con España hasta junio de 1941. A partir de esta fecha fue reemplazado por Ferenc Ambró, quien continuó los contactos entre ambos países en un período caracterizado por la intensidad de la influencia alemana en España.

Ambró fue cesado el 19 de marzo de 1944 por la protesta que realizó a consecuencia de la ocupación alemana de Hungría y la instalación de Sztójay como jefe del ejecutivo. Ambró renunció a su cargo de ministro en España y Budapest le despidió del servicio diplomático y le privó de la ciudadanía húngara junto a varios diplomáticos de otros países que reaccionaron de forma parecida.

Madrid recibió presiones de los aliados para que no acogiera a un nuevo representante y el ministro de Negocios Extranjeros húngaro protestó por la actitud negativa del gobierno español acusando a su representante en Budapest, Miguel Angel de Muguiri, de transmitir informaciones falsas sobre los nuevos gobernantes y su gestión política. Ello provocó tirantez en la relaciones hispano-húngaras, Muguiri fue llamado a Madrid y al frente de la Legación en Budapest quedó Angel Sanz Briz<sup>5</sup>. Mientras Sandor Hollan era nombrado nuevo representante en Madrid, en Hungría se estaban desarrollando acontecimientos trágicos: el poder del regente era sólo formal a causa de la cada vez más intensa ocupación alemana y las deportaciones a Auschwitz se estimaban en unos 360.000 judíos.

Hollan, al igual que su antecesor Ambró, decidió no servir al nuevo poder, aún más ilegítimo que el de Sztójay. Hollan se resistía a entregar su cargo y la legación a personas favorables al gobierno golpista. Los alemanes presionaron al ejecutivo español para que reconociera a dicho gobierno y los aliados hacían lo contrario<sup>6</sup>.

El ejecutivo golpista pensaba que España sería el único país neutral que les reconocería porque el gobierno les debía algunos favores. Se sabe que Sanz Briz había conseguido proteger en casas españolas a judíos en un número diez veces superior al permitido por las autoridades, a cambio de determinadas concesiones, entre ellas la promesa del reconocimiento del gobierno español.

Finalmente la legación húngara en Madrid fue cerrada el 18 de abril de 1944, días después de la llegada de las tropas soviéticas a Hungría. En apenas un año Hungría registró dos grandes acontecimientos que marcaron su historia: la ocupación alemana y la entrada de los soviéticos.

5 Ángel Sanz Briz nació el 28 de septiembre de 1910, ingresó en la carrera diplomática en febrero de 1933 y fue enviado a Budapest en 1942. A consecuencia de la guerra mundial se fueron cerrando las legaciones diplomáticas extranjeras en Hungría y en 1944 sólo quedaban las legaciones de España, Portugal, Suiza, Suécia y el Vaticano.

6 HARSÁNYI, I.: «La España de 1943-1944 en la documentación diplomática húngara. Una visión de conjunto de las relaciones», en J. Tusell y otros, *La política exterior en la España del siglo XX*, Madrid, UNED, 1997, pp. 271-278.

## II. La intervención de los diplomáticos españoles en el salvamento de judíos

Desde el inicio del nuevo régimen franquista, en España comenzaron a dictarse medidas represivas y depuradoras contra cualquier disidencia religiosa, especialmente la judía. Sin embargo, a pesar de las disposiciones antisemitas adoptadas por Franco, destinadas en gran parte a la propaganda publicista del régimen de cara a sus aliados del Eje, hubo órdenes encaminadas a prestar ayuda humanitaria, cuya consecuencia inmediata fue la salvación de miles de judíos de Europa oriental.

No se trató de disposiciones oficiales dirigidas en tal sentido, sino de la permisividad de las autoridades españolas y de la voluntad individual de algunos diplomáticos españoles, que impresionados por las persecuciones nazis decidieron prestar su ayuda. No se sabe con seguridad si Franco dictó algunas medidas concretas de ayuda hacia los sefarditas de nacionalidad española, pero lo que sí se puede demostrar a través de los numerosos despachos de los diplomáticos españoles es que el ministro de Asuntos Exteriores y el jefe del Estado estaban al corriente de todas las reivindicaciones de los sefarditas del centro-este europeo<sup>7</sup>.

Fueron muchos los judíos que traspasaron las fronteras hispano-francesas y desde los puertos españoles viajaron a Sudamérica. Pero como los dirigentes del Eje no permitirían que uno de sus socios facilitara el escape de judíos, el gobierno franquista recurrió a una legalidad estricta para limitar la entrada de judíos en España: la ley de Primo de Rivera de 1924; no se acogería a ningún grupo de sefardíes hasta que se hubiera solucionado la salida del anterior grupo llegado a cualquier provincia.

La intervención española en cada una de las naciones afectadas fue diferente. Así tenemos la buena disposición de José Rojas y Moreno en Bucarest, Ángel Sanz Briz en Budapest, Julio Palencia en Sofía y Sebastián Romero en Grecia. Destacaron por denunciar el expolio, malos tratos y deportaciones a los que fueron sometidos los judíos, españoles o no<sup>8</sup>.

### 1. Gestión española en defensa de los judíos de Hungría

Los judíos del Imperio de los Habsburgo fueron emancipados en 1848. Desde entonces numerosas familias de judíos conversos formaron parte de una aristocracia financiera

7 MORCILLO, Matilde: «La ocupación alemana y sus repercusiones sobre la población sefardita de Salónica a través de la correspondencia diplomática española (1943-1946)», *Zessalonikéon polis*, n.º 3, Thessaloniki (Grecia), University Studio Press, A.E., (2000), pp. 183-204.

8 MORCILLO, Matilde: «Projet d'emigration en Espagne des juifs sépharades de Roumanie (1939-1941)», *Les juifs en Roumanie aux XIX et XXe siècles: Permanences et ruptures*. Congrès International, Université Paul Valéry, Montpellier, 2000; «España y la defensa de los intereses de los sefarditas de Bulgaria durante la Segunda Guerra Mundial», Thirteenth World Congress of Jewish Studies, The Hebrew University of Jerusalem, Israel, 2001.

propietaria de centros bancarios y lujosas propiedades en Budapest. Aunque el regente Horthy y los demás gobiernos compartían el antisemitismo tradicional de la clase gobernante, sus relaciones con los judíos fueron buenas.

En abril de 1938 se adoptaron leyes discriminatorias y en 1941 se crearon batallones de trabajadores, pero el gobierno húngaro se negó a entregarlos a los nazis —en 1939 vivían unos 825.000 judíos aproximadamente en Hungría y en los territorios anexionados<sup>9</sup>—, y la comunidad judía magiar vivió con cierta tranquilidad hasta marzo de 1944 cuando tuvo lugar la ocupación alemana de Budapest.

El primer encargado de negocios español en la capital húngara, Miguel Ángel de Muguero, informó puntualmente al gobierno de España sobre las ordenanzas antisemitas. Su sucesor Ángel Sanz Briz también mantuvo al tanto al ejecutivo de las atrocidades y abusos nazis.

La entrada de Adolf Eichmann en Hungría fue el principio del exterminio de los judíos. Sería en ese momento cuando el diplomático español Sanz Briz pidiera la protección para los sefardíes. Aunque éstos formaban una colonia pequeña, el representante consiguió que pasaran por sefardíes numerosos judíos de origen askenazi. En la sede española albergó a miles de judíos y gestionó las propuestas de la embajada norteamericana e inglesa de conceder pasaportes de tránsito, visados y acogida en territorio español hasta que se facilitara su salida. El asunto de los judíos sefardíes fue un tema delicado en las relaciones con Alemania. El número de judíos que solicitaron la protección española fue tan grande que el gobierno franquista tuvo que publicar órdenes circulares referentes a la entrada de sefardíes y a las solicitudes de nacionalidad.

Como en otras ocasiones, Franco y Carrero hicieron un doble juego. Por un lado pretendían aparecer ante los aliados con un papel de mediador alejado de los países del Eje; pero por otro no les agradaba la llegada masiva de judíos porque ponían en peligro sus relaciones con Alemania. Esta actitud queda reflejada en los numerosos despachos que los diplomáticos españoles enviaban a Madrid. Por tanto, el criterio fue acoger un número limitado de la rama sefardita y no askenazi.

## 2. Las autoridades españolas de Marruecos y los judíos húngaros

Como señala Juan B. Vilar, el territorio de Marruecos adjudicado a España como Zona Norte de su Protectorado en el definitivo Convenio Internacional hispano-francés de 1912 ocupaba una extensión de 21.243,07 Km<sup>2</sup>, con 450.000 habitantes, de los que 9.000 eran judíos.

Las comunidades judías estarían formadas en los respectivos centros urbanos por individuos de fe mosaica de cualquier nacionalidad, siempre que el origen de los mismos

9 AVNI, Haim: *España. Franco y los judíos*. Madrid, Altecma, 1982, p. 163. Cfrs. por EIROA, Matilde: *Las relaciones de Franco con Europa Centro-Oriental (1939-1945)*, op. cit..., p. 58.

fuese marroquí. Cada comunidad se regía por un consejo comunal, compuesto por un presidente, un vicepresidente, un secretario, un tesorero, un administrador o *parnas*, un interventor de cuentas y los vocales restantes hasta alcanzar el número establecido. El Consejo de Tetuán tenía carácter Central y representaba a todas las comunidades israelitas de la Zona ante el Jalifa y el Alto Comisario español<sup>10</sup>.

En la década de los cuarenta, la ciudad de Tánger, favorecida por un estatuto internacional —España, en junio de 1940, extendió su control a la zona internacional para asegurar la «neutralidad», que especificaba dicho estatuto<sup>11</sup>—, fue centro de atracción de numerosos judíos europeos, quienes, huyendo de la persecución nazi y de los horrores de la guerra, pasarían desde aquí a los Estados Unidos, Canadá, Iberoamérica y Sudáfrica<sup>12</sup>. En el verano de 1944 llegaron a Tánger 500 niños precedentes de Budapest, gracias a las gestiones de los representantes españoles en dicha ciudad, y en diciembre del mismo año, la Legación española en Budapest autorizaba la salida de la capital húngara de otros 700 judíos con destino a Tánger.

### 3. La comunidad judía de Tánger y la cuestión de los 700 judíos de Budapest

El Alto Comisario de España en Marruecos, Luis Orgaz, comunicaba al ministro de Asuntos Exteriores español que el Consejo Comunal de Tánger le había dirigido un escrito solicitando autorización para la entrada y permanencia temporal en los territorios de soberanía y de Protectorado de España en Marruecos de un cierto número de familias israelitas que en aquel momento se encontraban en Hungría, y que en total sumaban unas 700 personas.

El citado Consejo, decía el representante español, para que su petición fuese atendida satisfactoriamente y no supusiese ninguna carga para la administración del Protectorado, alegaba que contaba con la colaboración de judíos pudientes, ya establecidos en esos territorios, incluso tenían hoteles preparados para acogerles y, en caso extremo, el propio Consejo podría hacerse cargo del alojamiento y manutención de esas desgraciadas familias víctimas de la guerra.

10 VILAR, Juan B.: «Los judíos en el Protectorado Español de Marruecos (1940-1956)» en Carlos Carrete... [et al.]; coordinadores, Uriel Macías, Yolanda Moreno Koch, Ricardo Izquierdo Benito. *Los judíos en la España Contemporánea: Historia y visiones, 1898-1998*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000, pp. 286-306.

11 A.M.A.E., leg. R-5162: Despacho dirigido por el embajador de España en Alemania al ministro de Asuntos Exteriores, Berlín, 7 de junio de 1944. Véase también: SALINAS, D.: *España, los sefardíes y el Tercer Reich (1939-1945). La labor de los diplomáticos españoles contra el genocidio nazi*. Valladolid, 1997: AVNI, Haim: «La salvación de los judíos por España durante la segunda guerra mundial». *Actas del I Simposio de Estudios Sefardíes*, Madrid, 1970, pp. 81-99. Cfrs. por VILAR, Juan B.: «Los judíos en el Protectorado...» op. cit., p. 301.

12 VILAR, Juan B.: «Los judíos ...», op. cit., 300-301. Véase también VILAR, J. B.: «Evolución de la población israelita en el Marruecos Español (1940-1955)», *Estudios Sefardíes (Anexo de Sejarad)*, 1 (1978), pp. 91-120.

También, el mismo Orgaz, a su manera, intentaba presionar sobre el gobierno de España para obtener el permiso de salida de los judíos, diciéndole que ya anteriormente se había dado un caso parecido al que en aquel momento se estaba planteando y que entonces la comunidad judía de Tánger se había dirigido igualmente al gobierno español para obtener permiso de entrada.

Se trataba de la autorización que el gobierno de Madrid había dado, no hacía mucho tiempo, para que 500 muchachos israelitas, procedentes también de Hungría, pudieran entrar en Tánger, para sustituir a otros tantos hebreos que pensaban salir de dicha ciudad.

En aquella ocasión las comunidades israelitas de Tánger y Tetuán solicitaron a España que accediese a tal cambio, habida cuenta el carácter humanitario de la obra. Fue un grupo de representantes de la comunidad de Tánger que, para conseguirlo, dirigió un escrito al teniente general Orgaz, rogando fuese benevolente y permitiera la entrada de esos niños. Entre los firmantes figuraban: Isaac Salama, Jacob de J. Salama, Arón Cohen, Jaime Delmar, Simy Marqués, Amram Penmanán y Moisés A. Hassán<sup>13</sup>. Finalmente, España accedió y el viaje se realizó por la Cruz Roja Internacional.

Es decir, que el mismo Alto Comisario, basándose en la cuestión de los 500 muchachos, pedía la intervención del gobierno español, para que a través de la Legación de España en Budapest se hicieran las gestiones necesarias destinadas a lograr que por lo menos esas 700 personas pudieran permanecer, en vez de en los campos de concentración a donde iban destinadas, en campamentos especiales, bajo la protección de España, como ocurrió con los mencionados 500 chicos israelitas que en aquel momento se encontraban a salvo en uno de esos campamentos para refugiados, gracias a las gestiones llevadas a cabo por las autoridades consulares españolas, bajo cuya protección se hallaban<sup>14</sup>.

Por si fuese necesario, el diplomático español adjuntaba el documento en el que se exponía la forma en que se había procedido con los muchachos:

«El Comité Internacional de la Cruz Roja, habiendo obtenido en Budapest los visados para los 500 niños, pidió a las autoridades competentes el permiso para salir de Hungría y el tránsito alemán. Como dicho tránsito no fue conseguido, la Cruz Roja Internacional, teniendo los visados españoles y el permiso de salida de Hungría, ha recibido la autorización de recoger dichos niños en los diferentes campos de concentración y colocarlos en un campo especial bajo la dirección del susodicho Comité Internacional de la Cruz Roja y la protección de España, donde están todavía».

En el caso presente, advertía el representante español, si el Ministerio de Asuntos Exteriores daba las instrucciones a la Legación en Budapest de proteger solamente a 700 personas, protección por cierto muy valiosa, únicamente se podría emplear para individuos que viviesen en Budapest, y si bien era cierto que éstos se encontraban en una situación muy triste, sin embargo tenían un techo donde abrigarse, mientras que los

13 A.M.A.E., leg. R-1716, carpeta 4ª: Despacho dirigido por el representante español en Marruecos al ministro de Asuntos Exteriores, Tetuán, 23 de mayo de 1944.

14 *Ibidem*: Despacho dirigido por el secretario de la Alta Comisaría de España en Marruecos al ministro de Asuntos Exteriores, Tetuán, 20 de septiembre de 1944.

israelitas que estaban en los campos de concentración permanecían expuestos al frío riguroso de Europa central. Por ello sugería que si 700 personas procedentes de esos campos se pudieran colocar en un campamento especial como los mencionados chicos, gracias a la obtención de visados legales de entrada, se podrían salvar realmente sus vidas.

Poco después, el encargado de negocios de EE.UU. en Tánger dirigía un escrito al secretario de la Alta Comisaría de España en Marruecos con fecha 4 de octubre de 1944, agradeciéndole su carta donde le expresaba el gran interés por aliviar los sufrimientos de los 700 judíos de Hungría, y en vista de ello le decía que había trasladado su preocupación en ese asunto a la embajada de los EE.UU. en Madrid, sugiriéndole que fuese la propia embajada la que siguiese la gestión con el ministerio de Asuntos Exteriores. Sin duda, le decía, que quizá le interesaría saber que la legación acababa de recibir un telegrama del Departamento de Estado, indicando que el gobierno español había dado permiso para que se expidieran visados de pasaportes a 1.500 judíos húngaros, en adición a los 500 chicos y 70 adultos a los que previamente se había concedido el visado español<sup>15</sup>.

También, por otro lado, la Embajada americana en Budapest saludaba atentamente al ministro de Asuntos Exteriores español y le decía que el Alto Comisario estaba estudiando la petición que le había hecho la comunidad judía de Tánger, petición, por cierto, apoyada por el encargado de negocios norteamericano, no exenta de dificultades, según el Comisario, pues los 700 israelitas tendrían muchos obstáculos para salir de Hungría y poder trasladarse a Marruecos, y creía que ese asunto sería casi imposible. Por ello proponía, tal y como sucedió con los 500 niños que en aquel momento gozaban de los beneficios de la protección de la Legación española en Budapest, el concederles también a los 700 judíos los beneficios de la protección en Hungría.

Mientras el gobierno español estudiaba esta petición, autorizaba, haciendo gala de un gran humanismo, a la Legación española en la capital húngara para que expidiera a los 700 judíos visados que les fueran útiles en cualquier momento. Un gesto muy elogiado por la Embajada americana, que no dudó un instante en informar al Departamento de Estado en Washington sobre la cooperación del gobierno español.

Sin embargo, cuando el asunto parecía que finalmente se iba a resolver, surgieron las complicaciones. La Embajada se enteraba que el Ministerio de Asuntos Exteriores había sido informado por la Legación de España en Budapest que el ficticio gobierno de Hungría se negaba a respetar los visados concedidos por España y rehusaba, por tanto, permitir la salida del país de los 700 judíos que se hallaban bajo la protección de la Legación española.

Ante estas circunstancias, el representante de la comunidad judía en Tánger solicitaba a la Embajada de España que apoyase su petición y la elevase al Ministerio de Asuntos Exteriores, en el sentido de que la autorización, ya concedida al principio, para la

<sup>15</sup> *Ibidem*: Despacho dirigido por el secretario de la Alta Comisaría de España en Marruecos al ministro de Asuntos Exteriores. Tetuán 7 de octubre de 1944.

expedición de 700 visados a los judíos residentes en Hungría, fuese transferida a la Legación de España en Berna para beneficio del mismo número de judíos húngaros que se encontraban en una situación lamentable recluidos en los campos de concentración de Alemania, habida cuenta que el Comité Internacional de la Cruz Roja en Berna había prometido interesarse en la gestión sobre la salida de Alemania de los judíos, escapando de la crueldad y opresión nazis.

En vista de ello, la Embajada española aseguraba al encargado de la comunidad judía en Tánger que no sería necesario buscar el apoyo cerca del Ministerio de Asuntos Exteriores español, vistas todas las gestiones realizadas, no sólo desde la Legación, a través de su agente diplomático, sino también desde el Consulado, al servicio del más amplio humanitarismo.

Sin embargo, en consideración a su pasada correspondencia sobre el asunto de los 700 judíos de Budapest y a los efectos de una mayor claridad, la Embajada se complacía en recordar su interés en que los visados previamente autorizados a la Legación española en Budapest fuesen transferidos a la Legación de España en Berna para amparar a los 700 judíos que se encontraban en los campos de concentración alemanes, por los cuales se estaba interesando directamente la comunidad judía de Tánger<sup>16</sup>.

Por su lado, la esposa del representante de la comunidad de Tánger, Renée Reichman, que se encontraba en Madrid, dirigía una nota al Ministerio de Asuntos Exteriores para informarle sobre el telegrama que había recibido en respuesta al que ella había enviado para preguntar si el permiso de entrada en Tánger tendría validez práctica, ya que sabía que 10.000 personas habían obtenido la autorización para entrar en Suiza y pese a todos los esfuerzos, no se había logrado la salida hasta aquel momento de Alemania nada más que de 300 judíos de Bergen Belsen.

Según Renée Reichmann, la traducción del telegrama era la siguiente:

«Cruz Roja informa salida imposible stop. Visas países neutrales ofrecen cierta protección, así como distribución de nuevo de 700 visas útiles por la Legación de España en Budapest, como últimamente 500 stop. Cruz Roja dispuesta a dar instrucciones a Budapest, para buscar personas indicadas stop. Cruz Roja espera respuesta tan pronto como la Legación española en Budapest reciba instrucciones de distribuir las visas...»

En vista de ello, dicha señora sugería al ministro de Asuntos Exteriores español que si el caso se pudiera resolver más fácilmente abordándolo como anteriormente se había hecho con los 500 niños judíos, podría indicar que se trataba de 600 chicos y 100 adultos como personal de acompañamiento.

Como la señora Reichmann tenía que regresar urgentemente a Tánger, le decía al ministro español que con todos sus respetos le excusara si le molestaba, pero que le agradecería, si fuera posible, le respondiera a su petición última dentro de 24 horas, pues al día siguiente o como mucho tardar al otro marchaba para Tánger, y como antes debía

<sup>16</sup> Ibidem: Nota dirigida por la Embajada de EE.UU. en España al ministro de Asuntos Exteriores, Madrid, 14 de noviembre de 1944.

informar a la junta americana de Lisboa, para que ella diera las garantías materiales a la Cruz Roja de Génova, y a su vez ésta dictara las instrucciones necesarias en Budapest, necesitaría saber la opinión del ministro español sobre su sugerencia y como no quería causar demasiadas complicaciones, ella misma se pasaría por el Ministerio para ver si ya había tomado la decisión<sup>17</sup>.

Pocos días después, el representante de la comunidad de Tánger informaba a la Embajada de los EE.UU. en España que había recibido información telegráfica del Comité Internacional de la Cruz Roja en Suiza, lamentando que no sería posible obtener el consentimiento del gobierno de Berna sobre la partida para Suiza de 700 judíos húngaros procedentes de los campos de concentración en Alemania. Por ello, pedía a dicha Embajada que, según su nota de 14 de noviembre de 1944 en la que decía que mostraba mucho interés por el asunto de los 700 judíos húngaros y que intercedería ante el Ministerio de Asuntos Exteriores español, los visados previamente autorizados a la Legación en Budapest fuesen transferidos a la Legación de España en Berna, para amparar a los 700 judíos en campos de concentración, y se les permitiese su partida para Suiza, en donde la entrada había sido dispuesta.

Pero en aquel momento, en lugar de ello, se deseaba volver a la propuesta inicial, que tenía como fin establecer una comunicación entre el Alto Comisionado de Tetuán y el encargado de negocios norteamericano en Tánger. Esta petición había sido retomada por la Legación española en Budapest sobre los 700 visados de los judíos húngaros, cuya admisión en la zona española de Marruecos había sido aceptada por el Alto Comisionado en principio.

La orden había sido dada en beneficio de la protección española, según pidió la Cruz Roja Internacional, para lograr la partida de Hungría. Todo fue preparado con la cooperación humanitaria del Ministerio de Asuntos Exteriores español, como había ocurrido con los 500 niños y 70 acompañantes adultos. La Embajada estaba contenta por la respuesta del Ministerio, una respuesta que se la comunicaba la representante de la comunidad judía en Tánger, la señora Renée Reichman, y que decía: «Lo último que he entendido es que los 700 individuos que se beneficiarán por las instrucciones anticipadas a la Legación española en Budapest son distintos de los 300 y 2.000 que se mencionaron por el Ministerio»<sup>18</sup>.

Poco después, el Ministerio de Asuntos Exteriores saludaba a la Embajada de los EE.UU. contestando a su Memorándum de 30 de noviembre de 1944 relativo a la petición formulada por la Comunidad israelita de Tánger para que se autorizase la expedición de visados a 700 judíos residentes en Budapest, diciéndole que tenía la honra de informarle

17 Ibidem: Carta dirigida por la señora del representante de la comunidad judía en Tánger al ministro de Asuntos Exteriores, Madrid, 27 de noviembre de 1944.

18 Ibidem: Copia del Memorándum dirigido por el representante de la comunidad judía de Tánger a la Embajada de EE.UU., Madrid, 30 de noviembre de 1944.

que ya había sido autorizada la Legación de España en dicha capital para que expidiese los visados de referencia<sup>19</sup>.

Al final, el gobierno español, tras numerosas dificultades, y aún con la negativa de las autoridades húngaras desde el principio, pues se oponían a las protecciones realizadas después del 15 de octubre de 1944<sup>20</sup>, fecha en que se dio un golpe de Estado en el país, había conseguido la autorización de los visados para que saliesen de Hungría los 700 judíos.

Ahora bien, España, a través de su representante en Budapest, Sanz Briz, además de los 700 visados obtuvo del gobierno húngaro un cupo de 100 personas para protegerlas. Este número después fue ampliado a 300 y fueron provistos por dicho representante de pasaporte provisional, redactado en francés. En total se expidieron 235 pasaportes que protegieron a unas 352 personas, cifra superior a la autorizada por el Ministerio húngaro, pero en realidad salvó a unos 5.200 utilizando varios trucos como el de contabilizar combinando números con letras<sup>21</sup> y alquiló nueve edificios a nombre de la legación española. Oficialmente respetó las órdenes de sus superiores, pero en la práctica hizo cuanto pudo para salvar del holocausto a miles de judíos.

Como era de suponer, el diplomático español no se conformaría con esto, sino que aprovechando la anarquía que reinaba en el país, y dada la urgencia del caso, expidió un documento llamado «Carta de protección», en el que hacía constar que su titular -figuraba el nombre de uno de tantos judíos- tenía parientes en España y se encontraba bajo la protección del gobierno español, ejercida por su representante diplomático. Dicha Carta fue suficiente para evitar la deportación o internamiento del titular, además de mejorar sus condiciones de vida, evitando lo que había ocurrido en Suecia y Suiza, donde protegidos españoles fueron sacados de sus casas y deportados. Se hicieron beneficiarios de estas cartas unos 1.898 judíos<sup>22</sup>. Por otro lado, la Legación española, al ver que en Budapest había un pequeño número de judíos emigrados del Imperio otomano que aún seguían conservando la lengua española, les expidió en su favor 45 pasaportes ordinarios<sup>23</sup>.

Cuando los soviéticos entraron en Budapest, Sanz Briz regresó a Madrid de inmediato, quedando los protegidos españoles y las casas que les albergaban a su suerte. Afortunadamente, un empleado de la legación española, Giorgio Perlasca, se hizo pasar por el

19 Ibidem: Nota verbal dirigida por el ministro de Asuntos Exteriores a la Embajada de los EE.UU. en Madrid, Madrid, 4 de diciembre de 1944.

20 GONZÁLEZ, Carmen: *Crisis y cambio en la Europa del Este. La transición húngara a la democracia*. Centro de Investigaciones Sociológicas, Madrid, Editorial Siglo XXI, 1993, pp.1-3.

21 El mecanismo fue el de contabilizar 100a, 100b, 100c, 100d, 100e y así sucesivamente, de manera que multiplicó el número de los protegidos bajo el número oficial de «300».

22 AVNI, Haim: *España, Franco y los judíos*. op. cit..., p. 170.

23 A.M.A.E., leg. R-1716, carpeta 4ª: Apunte del ministro de Asuntos Exteriores, Madrid, 29 de diciembre de 1944.

nuevo representante español, consiguiendo respeto e inviolabilidad para la comunidad judía<sup>24</sup>.

### NOMBRES, HIJOS Y DIRECCIONES DE LOS 700 JUDÍOS QUE OBTUVIERON AUTORIZACIÓN PARA SALIR DE BUDAPEST (1944)<sup>25</sup>

Nombres	Esposa	Hijos	Total	Direcciones
Karpel Gyula	Gestetner Elza	9	11	Salgortajan
Gestetner Antal	Goltein Sara	8	10	Rákospalota, Horthy Miklous, 69
Gestetner Henrik	Fischhoff Margit		2	Budapest, Klebelsberg, 15
Gestetner Sandor	Rubin Ella		2	Budapest, Klebelsberg, 15
Duschinsky Samuel	Gestetner Klára	5	7	Budapest, Klebelsberg, 15
ifg. Gestetner Lajos	Fischer Ilona		2	Győr, Hid-u4..Munkatábor
Gestetner Dezső	Rimstein Bella	2	4	Győr, Hid-u4..Munkatábor
Ehrenfeld Izidor			1	Zenta, Széchenyi-tér, 8
Schlidkraut Mor	Gestetner Gabriella		2	Csepel. Erzsébet-u.
Gestetner Imre	Schiff Helene	4	6	Csorna. Sopronmegye
Hirschler Lipot	Gestetner Kato	4	6	Vác
Hartstein Abraham	Schwarz Teréz	11	13	Győr, Ráth Mátyás-tér
Holzer J. Schwarz	Ilona	6	7	Győr, Klétzár-u
Schwarz Ernő	Reichmann Magda	6	8	Győr Ráth Mátyás-tér
Reichmann Simon	Grausz Tézcz	10	12	Beled. Sopron megye
Reichmann Jozsefné		8	9	Beled. Sopron megye
Reichmann Izdorné		5	6	Beled. Sopron megye
özv. Reichmann Dávidné			1	Beled. Sopron megye
Appel Izsák	Reichmann Eszter	6	8	Beled. Sopron megye
Leibler Mor	Reichmann Helene	7	9	Beled. Sopron megye
Rapaport Miksa	Reichmann Rosa		2	Beled. Sopron megye
Silberstein Rabbiné		4	5	Beled. Sopron megye
Berger Arzén	Grünwald	12	14	Beled. Sopron megye
Grünwald Josef rabbi	Grünwald	8	10	Pápa

24 AVNI, Haim: *España, Franco y los judíos*, op. cit..., p. 171. Véase también, LAZO, A. y otros: «España hizo muy poco por los judíos en la Segunda Guerra Mundial», *La aventura de la Historia*, n.º 5, marzo, (1999), pp. 16-28. Son muy interesantes los datos que ofrece HARSANYI, I. en dos artículos: «Actividades de la diplomacia española en defensa de los judíos de Budapest», *Revista Cuadernos del Holocausto*, n.º 2, noviembre (1993), y «Lista de los judíos húngaros protegidos por la legación española en los tiempos de la persecución», n.º 3, (1993), Cfrs. por EIROA, Matilde: *Las relaciones de Franco con Europa Centro-Oriental (1939-1955)*, op. cit..., p. 60.

25 A.M.A.E., leg. R-1716, anexo al despacho dirigido por el secretario de la Alta Comisaría de España en Marruecos al ministro de Asuntos Exteriores, Tenuán, 20 de septiembre de 1944.

Nombres	Esposa	Hijos	Total	Direcciones
özv. Grünwald Rabbiné		1		Pápa
özv. Frenkelné Berger	Michele	6	7	Beled, Sopronmegye
Stern Tobiás	Stern Eszter	9	11	Huszt
Weiss Lipot	Stern Eszter	9	11	Huszt
özv. Gottlieb Benciné	Stern Sára	11	12	Láca, Zemplénmegye
Fülöp Gyözö Debrecen	Gottlieb Peri	1	3	Debrecen
Reichmann Elias	Sara		2	Tab, Somogyemege
Steiner	Reichmann Reici	2	4	Tab, Somogyemege
Reichmann Kálmán	Neje	1	3	Tab, Somogyemege
Appel Mano	Beiluscb Rebeka	2	4	Budapest, Dob-u.27.III
Appel Frida			1	Budapest, Dob-u.27.III
Gestetner Albert	Fleischmann Teréz	2	4	Csorna, Sopronmegye
Gestetner Izidor			1	Csorna, Sopronmegye
Fleischmann Izidor			1	Csorna, Sopronmegye
Gestetner Andor	Rubin	1	3	Sopron
ifg Breuer David	Gestetner Bella	1	3	Sopron
Breuer Lajos	Gestetner Elza	5	7	Sopron
Breuer Andor			1	Budapest
Friebert Jenö	Breuer Judith	2	4	Pápa
Schwarz Ignác	Breuer Eva	1	3	Guta
özv. Glüz Jozsefné Stern			1	Szatmár
Glück Mor	Fritzzy	3	5	Szatmár
Glück Zsigmond	Neje	3	5	Szatmár
Glück Hermann	Friedmann Szerén		2	Szatmár
Safir	Glück Rozsi	3	5	Szatmár
Ehrenfeld Farkas	Braun Eszter		2	Zenta
Ehrenfeld Salamon	Braun Berta		2	Zenta
Ehrenfeld Armin	Frida	3	5	Zenta
Gestetner Benö	Freiy Ella	6	8	Györ
Gestetner Gusztav	Grünwald Eszter	10	12	Szombathely
Gestetner Mor	Berger Giza	2	4	Györ
Neuhausz Márton	Gestetner Irène	12	14	Györ
Gestetner Lajos	Krausz Teréz	6	8	Györ
özv. Gestetner Náthané			1	Györ
Deusch Nathánné Steiner Száii			1	Györ
Gestetner Samuel	Neustadt	4	6	Szombathely
Gestetner Lajos	Gizus	8	10	Ujpest
Gestetner Frigyes		8	10	Ujpest
Grünwald rabbi	Grünwald Sissi	7	9	Rákospalota

Nombres	Esposa	Hijos	Total	Direcciones
Grünwald Főrabbi		2	4	Huszt
Grünwald Főrabbi			2	Felsviso
Braun Ferzevici Forabi			1	Budapest Szeretetház vagy Városmajor
Lebovits Jakab	Ronsfeld Pepi	6	8	Paks Tolna megye
Lebovits Jenő rabbi	Rosemberg Nella		2	Hajduhadház
Lebovits Mozes			1	Paks (Munkatábor)
Lebovits Irénés Szerén			2	Budapest, Személynök-25
özv. Genud Mártonné		2	3	Paks
Fried Jozsef		3	5	Nyirbátor
Klein Heimus		2	4	Mezőkövesd
Katz Hemann	Rosenfeld Helene	8	10	Ungvár
Katz Hajnal			1	Ungvár
Lordina Mor	Rosenfeld Hermann	2	4	Jánoshalma
Simsovist Hermann	Rosenfeld Térz	3	5	Kassa
Weinreb Ignacz	Rosenfeld Rozsi	2	4	Rákospalota
Lax Armin	Rosenfeld Ilona	2	4	Budapest Wesselényi-u 65
özv. Friedfertig Arthurné		2	3	Budapest Zsigmond-u 49
özv. Friezmann Ignáczné			1	Rákoshegy Ferihegyi 61
Hoffmann Dávid rabbi	Neje	6	8	Ada, Bacska
Schotten Jakab	Hoffmann Olga	2		Ada, Bacska
Hoffmann Mor rabbi	Neje	2		Budapest Terézkörut 7
Koppel Izidor			1	Sopron (Waldsse)
Koppel Belea	Pápa Edith	1	3	Sopron (Waldsse)
Koppel Dezső	Löwinger Klára		2	Szombathely
Koppel Konrád	Pápa Elvira	2	4	Sopron (Waldse) Munkata
Koppel Ferenc			1	Sopron (Waldse) Munkata
Koppel Rezső			1	Sopron (Waldse) Munkata
Koppel Márton	Goldstein Edith	1	3	Sopron (Munkatábor)
Hirschfeld Otto	Koppel Gertrude	2	4	Vác
Koppel Andor			1	Sopron
Löwinger Miklos	Bleier Irma		2	Budapest, Vasváry-pal.9
Braun Sándor	Roth Ilona	2	4	Budapest, Vasváry-pal.9
Herzog Jozsef	Deutsch Jenny		2	Budapest, Wekerie Sándor 1
Spitzer Sándor	Herzog Renée	2	4	Budapest, Wekerie Sándor 14
Herzog Tibor			1	Budapest, Wekerie Sándor 14
Herzog Mártha			1	Budapest, Wekerie Sándor 14
Rosembaum Mihály			1	Budapest, Wekerie (Paks)
Blumenthal Oszkar	Rosenbaum Hedwig	2	4	Budapest, Wekerie (Paks)
Blumenthal Zoltán	Rosenbaum Sarolta	1	3	Budapest, Wekerie (Paks)

Nombres	Esposa	Hijos	Total	Direcciones
Rosenbaum Sándor	Szabo Klára	2		Paks
Nutovits Hajnalka		1		Maramarossziget
Nutovits Mendel	Fux Mária	9	11	Maramarossziget
Wetzler Mano	Koppel Adel	2		Sopron
Wetzler Lipot		1		Budapest, Sip-u.19
Wetzler Jozsef		1		Munkatábor Kőszeg
Wetzler Jenő	Breuer Eva	1	3	Sopron
Wetzler Rezső		1		Sopron
Wetzler Mano		1		Sopron
Breuer Adolf	Wosne Hermin	3	5	Sopron
Breuer Ignacz	Steiner Ilona	3	5	Sopron
Breuer Arnold	Breuer Malvina	4	6	Sopron
Steinchoff Moritz	Breuer Mária	5	7	Sopron
Breuer Lipot	Breuer Regina	4	6	Sopron
özv. Breuerné Nima		1		Sopron
Spitzer Adolf	Breuer Adél	2	4	Sopron
Spitzer	Steinchoff Ella	1	3	Sopron
Spitzer Emil		4	6	Budapest, Desseffy-u
Spitzer Arnold	Paskusz Antonila	3	5	Budapest, Izabella-u.66
Morgenstern	Fischchoff Lea	5	7	Miskolc
Hermann Sándor	Fischchoff Rachei	5	7	Bonyhád
Klein	Fischchoff Hanna	4	6	Nagyszöllös
Lerner felesége néhai	Fischchoff	4	5	Sátoraljaiújhely
Fischchoff Salamon	Klein	4	6	Nagyszöllös
Fischchoff Márton		1		Nagyszöllös
Fischchoff B. Josef		1		Beled, Sopronmegye
Fux Nella		3	4	Huszt, Rozsa-u 26
Schönfeld Málka		5	6	Huszt, Vámhid-u
Grün Lea		5	6	Veresmart
Kahan M. Hermann	Weiss Szerene	2	4	Nyiregyháza
Frankfurter Samuel	Gestetner Szerene	9	11	Nyiregyháza
Kahan Béla		4	6	Szikszo
Goldberger Mor	Kahan Rozsi	3	5	Tiszabercel
Schereiber F	Siiiberstein Sári	6	8	Sarvar
Grünwald Jozsef		1	3	Győr, Hid-u.14
Gestetner Sigmond	Spitzer Josefín	3	5	Budapest
Klein Arthur			1	
özv. Löwin Adolfné		6	7	Sárvár
Braverné Grünwald Lea		4	5	Mako

Nombres	Esposa	Hijos	Total	Direcciones
Grünwald Imréné		5	6	Felsővisó
Grünwald Mor	Neje		2	Homonna
Grünwald Férjezett		6	8	Kárász Zemplénmegye.
Dr. Lemberger Albert	Hoffmann	1	3	Győr
Scwarz Adolf		2	3	Sárvar
Wollstein Bela	Schwarz	4	6	Szombathely
Schwarz Izidor		4	6	Sárvar
Schwarz Salamon		3	5	Sárvar
Lock Jenő	Schwarz	4	6	Sárvar
Berkovits Miklos	Schwarz Teréz	6	8	Sárvar
Eherengruger Pinches	Gestetner Rufka	1	3	Szombathely
Chaim Freund			1	Szatmár
Lichtig Jenő	Lefkovits	3	5	Gyönyös (Waldsee)
Epller Béláné		3	4	Budapest Bethlen-ter 2



Fuente: Anales de Historia Contemporánea. N°18 (2002). Departamento de Historia Moderna Contemporánea y de América. Universidad de Murcia (España)



**ASOCIACIÓN ISRAELITA  
DE VENEZUELA**



**CENTRO DE ESTUDIOS  
SEFARDÍES DE CARACAS**

ABRAHAM BOTBOL HACHUEL  
 JOSÉ CHOCHRÓN BENARROCH  
 AMRAM NAHÓN  
 AMRAM COHÉN PARIENTE  
 MOISÉS CARCIENTE  
 ALEGRÍA Y MOISÉS GARZÓN  
 AQUIBA BENARROCH LASRY  
 ELÍAS GARZÓN SERFATY  
 RUBÉN FARACHE  
 MOISÉS BENCID WAHNON  
 DAVID COHÉN CORCIA  
 ISAAC GABIZÓN  
 DAVID SUIZA  
 JAIME BITTAN  
 ALBERTO COHÉN  
 SALOMÓN COHÉN BOTBOL  
 JACOB SERRUYA  
 MEYER ZAFRANI  
 RAFAEL ENCAOUA SERFATY  
 NUSIA FELDMAN

RAIMUNDO BOTBOL  
 SADY COHÉN ZRIHEN  
 JACOB GUENOUN  
 SIMÓN BENARROCH  
 CONSTRUCTORA I.D.B.  
 YVES HARRAR  
 PINHAS COHÉN TOLEDANO  
 JIMMY BENHARROCH  
 MOISÉS LEVY BENAÍM  
 LA PIÑATA, C.A.  
 ISAAC SERFATY LEVY  
 MARCO GLIJENSCHI  
 SAMUEL HAYÓN MELUL  
 FERRETERÍA EL CLAVO, C.A.  
 LUCY Y ABRAHAM BENARROCH  
 HABIB HAZAN B.  
 DANIEL BENHAMÚ CHOCHRÓN  
 FORTUNATO ALBO  
 JOSÉ BENBUNAN ALFÓN

ABRAHAM LEVY BENSIMOL  
 MOISÉS ISRAEL SERFATY  
 SADY SULTÁN BENDAYÁN  
 ALFONSO SOUED BOSHI  
 ISAAC GARZÓN CHOCHRÓN  
 MESSOD ENCAOUA BENATAR  
 ABRAHAM BENSIMOL  
 PAPELERÍA LA ORBITA  
 MOISÉS LAREDO  
 JOSÉ ALMOSNY  
 SAADIA ANIDJAR  
 EQUIPO 18  
 SIMÓN BENHAYÓN  
 DAVID BITTAN Y ASOCIADOS  
 MOISÉS NESSIM  
 YAMÍN BENHAMÚ CHOCHRÓN  
 ELISEO MELAMED  
 HABIB LEVY S.

# El mito de los apellidos marranos\*

PROF. DRA. ANITA NOVINSKY

Traducción del inglés: Dr. Abraham Levy Benshimol

La historiografía romántica sobre los marranos y el marranismo creó una serie de mitos en relación con los nombres que adoptaron los judíos durante y después de la conversión forzada de 1497, en Portugal. El aumento de interés en la historia de los sefardíes, ocurrido principalmente después de 1992, nutrió la mente de la gente con historias y leyendas fantásticas, que hicieron especialmente atractivos el capítulo sobre los marranos. El impacto mayor se produjo cuando los historiadores pretendieron probar la fidelidad de los *conversos* o cristianos nuevos a la religión judía, así como su deseo de morir en *quiddush-HaShem*. La realidad fue completamente diferente. Al analizar los juicios de la Inquisición no podemos estar seguros de que las confesiones de judaísmo fueran verdaderas. Bajo tortura, los *anusim* confesaban cualquier cosa que la Inquisición quisiera oír, y acusaban a amigos, vecinos y familiares. Al examinar cuidadosamente los juicios, vemos que las respuestas y los términos de las confesiones siempre estuvieron formados por las mismas palabras y frases, repetidas durante tres siglos.

La divulgación indiscriminada de los mitos relacionados con la historia de los marranos es peligrosa, porque en el lapso de pocos años puede conducir a una historia distorsionada de los descendientes de los *anusim*<sup>1</sup>. En la actualidad, se llevan a cabo investigaciones sobre historia sefardí en la Universidad de San Pablo, basadas completamente en manuscritos desconocidos, que están abriendo nuevas perspectivas sobre la historia de los marranos que nos permitirán entender mejor el multifacético fenómeno del marranismo<sup>2</sup>.

En cuanto a los nombres adoptados por los judíos durante las conversiones de 1497, las refe-

rencias directas que tenemos son muy contadas. Las crónicas cristianas y judías nos han dejado reportes de gran valor sobre lo ocurrido durante esos agitados tiempos, pero guardan silencio sobre los nombres patronímicos judíos. El rey don Manuel autorizó que ciertos apellidos, usados exclusivamente por familias nobles, podrían otorgarse a los conversos judíos. Al adoptar tales apellidos como: Noronha, Meneses, Albuquerque, Almeida, Cunha, Pacheco, Vasconcelo, Melo, Silveira, Lima... los cristianos nuevos abrieron nuevas líneas genealógicas, y, durante siglos, mantuvieron el vínculo con sus raíces judías. Esparcidos a lo largo del imperio portugués, los marranos mantuvieron frecuentemente en secreto sus apellidos judíos y los transmitieron a sus descendientes; varios de esos apellidos también revelan la doble identidad de personas que vivían en un régimen de terror. A veces esos apellidos conservaban un significado e historias que fueron pasadas oralmente de una generación a otra.

Lo simbólico de los nombres de los marranos repite exactamente lo simbólico de la tradición portuguesa, y representa al mundo animal como León (león), Carneiro (oveja), Lobo (lobo), Raposo (zorro), Coelho (conejo), o del mundo vegetal como Pinheiro (pino), Carvalho (roble), Pereira (peral), Oliveira (olivo); y a veces características físicas como Moreno (de piel oscura), Negro (negro), Branco (blanco), o características geográficas como Serra (fila de montañas), Monte (monte), Rios (ríos), Vales (valles), y también herramientas y oficios<sup>3</sup>. Los apellidos más comunes entre los marranos eran aquellos que designaban ciudades o pueblos, tales como Miranda, Chaves, Bragança, Oliveira, Santarem, Castelo Branco... Los portugueses también tenían la costumbre de feminizar nombres

masculinos, pero en Brasil esta costumbre aparece muy ocasionalmente.

Como sabemos, la Inquisición perseguía a los judíos como grupos familiares, y esta es una de las razones de por qué los marranos adoptaron simultáneamente dos o tres apellidos, de forma que el trabajo de los agentes inquisitoriales fuera más difícil y menor el riesgo de sus familias. En los voluminosos libros donde los inquisidores registraban los nombres de los prisioneros sospechosos de ser judíos, podemos encontrar muchas repeticiones relacionadas con los nombres, y, a veces, los propios inquisidores se confundían y no podían identificar a los sospechosos.

Una cosa era común: en la misma familia encontramos miembros con diferentes apellidos. El padre, la madre, abuelos, hermanos adoptaban apellidos completamente diferentes el uno del otro.

Asimismo, era común entre los marranos saltarse una o más generaciones, y regresar de nuevo al nombre antiguo del abuelo, aunque esta costumbre existía también, desde mucho tiempo atrás, entre los cristianos viejos portugueses.

Cuando los niños marranos llegaban a los doce o trece años de edad, se les aleccionaba sobre los peligros que tenían que enfrentar por ser descendientes de judíos, y también se les informaba de los diferentes nombres empleados por la familia. Encontramos un caso interesante en Bahía, en el siglo XVII: en la escuela de la Compañía de Jesús, el maestro le preguntó a un niño pequeño cuál era su nombre, y el niño le respondió: “¿Cuál de ellos, el interno o el externo?”<sup>4</sup>. Frecuentemente, el recuerdo del origen judío ya se había perdido, y los marranos se enteraban, a través de otros, que ellos eran cristianos nuevos. Cuando se les preguntaba respondían a menudo, llenos de orgullo: “Cristianos Nuevos por la gracia de Dios”<sup>5</sup>.

Durante la Edad Media, cuando los judíos vivían en Portugal en una sociedad relativamente libre, empleaban principalmente nombres propios tomados del Antiguo Testamento, pero los apellidos eran portugueses, como Abraham Franco, Isa que Querido, Moisés Pinto o Moisés Lobo. Poco después de la conversión forzada, cuanto tanto los nombres hebreos como la lengua hebrea fueron prohibidos, encontramos esos nombres hebreos transmitidos secretamente entre algunas familias.

Pero, luego de uno a dos siglos, principalmente cuando ya estaban en América, la mayor parte de los recuerdos de los cristianos nuevos se perdió. No encontré en las crónicas de esa época ninguna alusión de lo que pudo haber sido para los judíos la traumática experiencia de ser forzados a abandonar los nombres tradicionales de sus familias. ¿Qué emociones sintieron los judíos cuando tuvieron que cambiar su identidad, unida por tantos siglos a sus antepasados? Naturalmente, entendemos que estos “cambios” en la vida judía no ocurrieron de la noche a la mañana, y debemos estudiarlos a la luz de cada situación específica.

Entre las numerosas leyendas creadas durante siglos en relación con los nombres de los marranos, oímos frecuentemente que los judíos adoptaban los apellidos de sus padrinos, así como de regiones, ciudades, plantas, árboles, frutas y accidentes geográficos. Puede ser que estas leyendas tengan cierta base, pero en esta etapa de los estudios, cuesta todavía separar la fantasía de la realidad. Al drama de la conversión y la destrucción del judaísmo de la Península Ibérica, es importante agregar el resultado de nuevas investigaciones. También es importante investigar los archivos parroquiales de cada pueblo portugués donde los judíos habitaron durante el período de la conversión.

La fuente principal de estos estudios es el Archivo del Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición en Portugal. La Inquisición ordenó el registro de los nombres de todos los cristianos-nuevos portugueses, sospechosos de herejía judía, en el llamado *Libro de las culpas*. Este libro es la fuente más importante que poseemos para conocer los apellidos de los marranos, principalmente de aquellos que permanecieron en Portugal o se diseminaron por el imperio portugués. Lo que conduce a una gran confusión es que los nombres de los marranos son exactamente los mismos que los de los cristianos-viejos. ¿Cómo podemos distinguirlos? Puesto que, hasta el día de hoy, no conocemos ningún documento portugués específico que explique los criterios usados en la adopción de esos nombres, la única manera posible es investigar su frecuencia en los registros de la Inquisición<sup>6</sup>. Sabemos que una gran cantidad de manuscritos, pertenecientes al Santo Oficio, se perdieron en los últimos siglos durante su transporte desde la Biblioteca Nacional —donde eran manteni-

dos previamente— al Archivo Nacional de la Torre do Tombo, y también por causa de inundaciones o deterioro, debido a las condiciones primitivas del Archivo Nacional. Hoy en día, existen aproximadamente cuarenta mil procesos, de acuerdo con algunos expertos, o treinta y nueve mil desde el punto de vista de otros. Casi el ochenta por ciento de esos procesos se refieren a los crímenes de judaísmo. Pero solamente después de que todos los procesos y documentos hayan sido examinados, estaremos en capacidad de hablar en términos estadísticos. Este trabajo tomará varios años más de investigación.

Sobre Brasil, poseemos una evidencia más precisa. Brasil recibió de Portugal un número de emigrantes cristianos nuevos, mayor que cualquier otra región del mundo. Los archivos portugueses conservan una fantástica cantidad de documentos que dan fe de tal emigración. Empleé para este artículo, como fuente fundamental, *El libro de las culpas*, donde encontré registrados mil ochocientos diecinueve nombres de marranos, hechos presos por sospecha de judaísmo, que vivieron en Brasil en el siglo XVII (mil ochenta y nueve hombres y setecientas veintiún mujeres)<sup>7</sup>. Durante el período colonial fueron arrestados mil setenta y seis brasileños y el porcentaje más alto de ellos fue acusado del crimen de judaísmo. Sólo los prisioneros marranos fueron castigados con la pena capital<sup>8</sup>.

Los inquisidores sabían exactamente —por medio de acusaciones y por el trabajo de sus agentes (espías del Santo Oficio)— quiénes eran las personas “sospechosas” que se iban del reino. Como salían sin el permiso especial, la Inquisición confiscaba todos sus bienes en Portugal.

Cuando en 1965 me topé por primera vez con el *Libro de las culpas*, en el Archivo Nacional de Portugal, de inmediato se lo comuniqué a Daniel Cohén, quien para la época era Director de los Archivos Centrales para la Historia del Pueblo Judío en Jerusalén, y posteriormente, a Aryeh Segal. Ambos ordenaron microfilmarlo de inmediato. Desafortunadamente, estos documentos presentan grandes dificultades para los historiadores.

En este trabajo no me referiré a los descendientes de los *anusim* que regresaron al judaísmo en Europa, Noráfrica o el Levante. Su historia ha sido escrita frecuentemente, se conocen sus nombres y ya pertenecen a la historia judía. El propósito de mi

contribución es conocer a los descendientes de los *anusim* olvidados por los historiadores, los marranos brasileños que durante doscientos ochenta años sufrieron la discriminación y la persecución de la Iglesia Católica.

En este artículo transcribo los apellidos de los brasileños perseguidos por la Inquisición entre 1700 y 1761 (principalmente entre 1710 y 1736) e indico la frecuencia con que dichos nombres aparecen en esos registros.

**Nunes** aparece mencionado ciento veinte veces en el *Libro de las culpas*. También es el nombre dado al concejo y distrito de Vinhais, Diócesis de Bragança, pero puede tener origen español.

**Rodrigues** aparece ciento treinta y siete veces entre los brasileños. Se originó en Rodrigo, pero también puede haber tenido origen español. Aparece en Portugal entre los siglos XIV y XV, pero también hubo muchos Rodrigues entre los judíos quienes, a finales del siglo XVI y comienzos del XVII, emigraron de España a Portugal, aunque no debe haber ningún vínculo de sangre entre ellos. Sabemos del curioso caso de Abin Rodrigues, en España, el cual permanece popular en el tiempo, ya que fue, al mismo tiempo, judío, cristiano y musulmán.

**Henriques** es mencionado sesenta y ocho veces. El origen de este apellido es variado, pero ya desde 1454 existía en Portugal una moneda de oro de veintidós kilates llamada Henriques. El apellido se hizo muy popular tanto entre los nobles como entre los marranos.

**Mendes** es mencionado sesenta y seis veces. Tiene varios orígenes y, asimismo, viene del patronímico Mendo. Es muy común entre los cristianos nuevos.

**Correa** es mencionado cincuenta y un veces. Perteneció a un antiguo linaje portugués, mezclado con una familia musulmana de Ormuz.

**Lopes** es mencionado también cincuenta y un veces. Es un apellido patronímico que dio origen a varias ramas de diferentes familias. Encontramos a los Lopes en Rodrigo, una ciudad fronteriza, por la cual los judíos expulsados de España, entraban a Portugal. Los Lopes también aparecen durante el reinado de Alfonso. El apellido patronímico Lopes no porta la cruz en su escudo de armas, sino dos estrellas, cada una de seis puntas.

**Costa** es mencionado cuarenta y nueve veces.

Es una pequeña parroquia que pertenece al Concejo del Distrito de Guimarães. Se trata de un apellido portugués muy antiguo, conocido desde los tiempos del primer rey de Portugal, Alfonso Henriques, el cual se volvió más tarde común entre cristianos nuevos y viejos.

**Cardoso** es mencionado cuarenta y ocho veces. Existía desde 1170. Era el nombre de un lugar en la parroquia de S. Martinho de los Moros. En un apellido muy común entre los cristianos nuevos en el pasado, al igual que entre los judíos sefardíes del presente.

**Silva** es mencionado cuarenta y siete veces. Era una antigua parroquia en el distrito de Barcelos y pertenecía a una de las familias más prestigiosas de la península ibérica. De acuerdo a una leyenda, se originó del rey de León. Es muy frecuente entre los portugueses de origen común y también entre los cristianos nuevos.

**Fonseca** es mencionado treinta y tres veces en el *Libro de las culpas*. Puede ser de origen español, pero aparece entre las más antiguas familias portuguesas.

**Paredes** es mencionado treinta y dos veces. Es un pequeño pueblo no muy lejano de la ciudad de Oporto, situado en la rivera derecha del río Duero. También hay una antigua fortaleza con este nombre.

**Alvares** es mencionado treinta veces. Es una parroquia en el Concejo de Goias, distrito de Arganoil que pertenece a la diócesis de Coimbra.

**Miranda** es mencionado veintiocho veces. Es un apellido muy común en Portugal y Brasil. Los judíos pueden haberlo adoptado del famoso pueblo judío llamado Miranda. No obstante, el origen del apellido se remonta a los tiempos del rey Don Juan II, cuando un sacerdote enviado a Francia regresó con una dama de nombre Doña Mecia Gonçalves de Miranda, quien ordenó que sus hijos y sus descendientes debían apellidarse Miranda.

**Fernández** es mencionado veintiocho veces en el *Libro de las culpas*. Es uno de los nombres patronímicos más comunes y también uno de los más populares entre los marranos de Brasil. Significa "hijo de Fernando" (Fernández en español y Fernandes en Portugués). Su origen se remota a los tiempos de los visigodos y aparece entre los judíos desde el siglo XV; sin embargo muchas familias que

poseen este apellido no están relacionadas entre sí.

**Azeredo** es mencionado veinticinco veces. Es el lugar donde crece el laurel cerezo. De acuerdo con algunos genealogistas, la toponimia Azeredo es un lugar que perteneció a la parroquia Leça do Balio (Norte de Portugal), concejo de Matosinhos en la provincia de Minho.

**Valle** es mencionado veinticuatro veces. Significa una planicie entre dos montañas o al pie de una montaña. Existe un antiguo linaje portugués que llevaba este apellido, pero los judíos comenzaron a usarlo en el siglo XV. Puede tener relación con el hecho de que los judíos que emigraron de España entraron a Portugal por los límites al norte de Ciudad Rodrigo y fueron obligados a vivir en tiendas levantadas en el valle. Los judíos permanecieron en este valle durante tres años. En la tradición popular este lugar es conocido como "Valle de las Tiendas".

**Barros** es mencionado veintidós veces. Hasta el siglo XV se escribía de diferentes maneras, también Barrios. Aparece entre los sefardíes de Holanda.

**Dias** es mencionado veintidós veces. Proviene del patronímico Diogo o Diego y muchas familias, sin ninguna consanguinidad entre ellas, lo adoptaron.

**Ximenes** es mencionado dieciocho veces. De acuerdo con ciertos autores, tiene origen italiano y comenzó con un tal Andre Ximenes de Florencia, que viajó a Portugal, mas el nombre ya existía en Navarra. En la *Enciclopedia Judia* se le menciona como un nombre hebreo.

**Furtado** aparece mencionado cinco veces. De acuerdo son algunos autores, existe una curiosa leyenda sobre el apellido Furtado (significa robado) que se remota al tiempo de don Juan II, cuando el rey ordenó que todos los niños judíos, entre dos y diez años de edad, debían ser arrebatados a sus padres y enviados a la isla de San Tomé, donde muchos de ellos perecieron<sup>10</sup>.

También encontramos judíos entre los primeros colonizadores de las islas Azores y sus apellidos judíos también aparecen en Brasil. Como ejemplo están las familias Brum y Colaça o Calaça. El primer Brum (Wilhelm van der Bruyn) nació en Maestrich y luego de su matrimonio se trasladó a la isla de Madeira. También hay Brum en las islas Tercena y Fayal. Los Brum se mezclaron con las

familias portuguesas que ya vivían en las Azores y dieron origen a los Brum da Silveira y Brum da Cunha. Una familia Brum, muy importante, vivió en Brasil en el siglo XVIII y varios de sus miembros fueron encarcelados por la Inquisición.

En Brasil, los judíos sólo pudieron practicar libremente su religión durante el período de ocupación holandesa del noreste del país (1630-1654). En ese entonces había dos congregaciones judías en Pernambuco que llevaban el registro de los nombres de sus miembros. Entre ellos estaban los que llegaron a Brasil junto con los holandeses, ya nacidos como judíos o reconvertidos al judaísmo en Ámsterdam, poseedores de apellidos judíos. También había apellidos pertenecientes a la más antigua población de los cristianos nuevos quienes, a la llegada de los holandeses, trataron de convertirse al judaísmo. A menudo cambiaban sus nombres adoptando nombre hebreos, pero frecuente mantenían sus apellidos portugueses. Así, Duarte Saravia se convirtió en David Senior Coronel (quien adoptó el apellido de uno de sus antepasados); Fernando Pato pasó a ser Abraham Israel Diaz; Luis Dormido se convirtió en Daniel Dormido; Simão Franco Drago adoptó el nombre de Isaac Franco Drago; Francisco de Faria se llamó Jacob de Faria, João de la Faye, Aron de la Faye y Gaspar Rodrigues, Abrão Rodrigues<sup>11</sup>.

En mis investigaciones no encontré ninguna prueba documentada de que los nombres de árboles, plantas, frutas o accidentes geográficos pertenezcan, solamente o en la mayoría de los casos, a los marranos. Puede ser. Pero los apellidos más comunes de los marranos que encontré en Brasil están conectados con ciudades, pueblos, provincias o lugares de origen de sus familias. Muchos *convertos* que huyeron de España y trataron de obtener refugio en Portugal o en otros países de Europa o América, adoptaron apellidos que les recordaban su lugar de origen en Castilla.

También es interesante poner atención en los cambios de los apellidos de los marranos luego de su regreso al judaísmo en Holanda, Inglaterra, Italia, Francia, Turquía y Marruecos. En Inglaterra encontramos a Lord Monfort, un miembro se la familia Monfort que huyó de Bahía cuando la Inquisición arrestó al jefe de la familia, el doctor en medicina Manuel Mendes Monforte. La familia

Brandão dio origen a Lord Brandon. Los Luna, Gomes Azevedo, Rodrigues, Dias se convirtieron en los padres fundadores de la "Congregación de Londres" en 1669. Igualmente, entre los marranos que se establecieron en Turquía encontramos apellidos que recuerdan su sitio de origen: Leon, Calvo, Zamarro, Toledano...

Los judíos marroquíes emigraron a Amazonas a comienzos del siglo XIX. Su origen se remonta a España, pasando luego a África del Norte y Brasil. Muchos de ellos poseían nombres hebreos, pero sus apellidos revelan su origen portugués: Samuel o Isaac Aguiar, Levy Marques, Abraham o Salomón Salvador Pinto. Frecuentemente preservaron nombres totalmente portugueses como Armando Soares, Miguel Soares, Jose Baliero de Souza, Elis Jose Salgado.

También en las Islas Baleares, españoles y portugueses poseían apellidos tomados de sus pueblos de origen, así como también de colores y árboles. De acuerdo con una leyenda, estas familias poseen raíces judías<sup>12</sup>.

La propaganda antijudía inculcada por el clero católico en la mente de los portugueses, condicionó toda una mentalidad, e incluso hombres que en el siglo XVII tomaron partido contra los métodos del Santo Oficio, fueron influenciados por esos prejuicios. Podemos dar un ejemplo de un famoso refugiado portugués conocido como el Caballero de Oliveira, quien dejó importantes escritos contra el Santo Oficio. En su obra *Recreação Periodica* confirma que no existe un solo nombre en Portugal que no pertenezca simultáneamente a la nobleza más selecta y a las clases más bajas. Bragança, Pereira, Mascarenhas, fueron nombres considerados de la más "pura sangre", pero estos apellidos también se encuentran entre la burguesía portuguesa. Así como un zapatero se llama João de Mascarenhas, como el Marqués de Gouveia, un don nadie compite con duques y marqueses<sup>13</sup>.

Cuando el Caballero de Oliveira vivía en Inglaterra, se relacionó con portugueses que llegaban todos los días desde Portugal. Entre ellos se encontró con apellidos marranos pertenecientes a afamadas familias: los Pereira, Carvalho, Andrade... Aunque poseía una ilustrada mente crítica, no le era posible pasar por encima de su tiempo. Trató de salvar "su sangre" haciendo ver lo raros que eran aquellos cris-

tianos nuevos que se apellidaban “Oliveira”. Y comenta irónicamente que “los ignorantes de Inglaterra y Holanda” piensan que esos apellidos pertenecen sólo a los judíos, y creen que todo portugués es judío<sup>14</sup>.

Es interesante hacer notar lo fuerte que era entre los portugueses la preocupación por su limpieza de sangre. Esta obsesión la expresaron en versos:

*Para conhecer os meus antepassados  
Cheio de entusiasmo, investiguei  
Comecei pelos registros para guiar  
E dali passar ao tanto afim  
Oh! Como era bom saber que atrás de nos  
Houve nomes ilustres, boa gente  
Morgados militares, enfim avós  
Que sempre se trataram nobremente  
Com escravos, cavalos, criados  
E toda a mais fidalga ostentaÇÃO  
Sem nunca terem sido infamados  
De ter sangue de infecta nação<sup>15</sup>*

Para conocer mis antepasados lleno de entusiasmo, investigué Comencé por los registros para guiarme y de ahí pasar a numerosos parientes ¡Oh! Qué bueno era saber que antes de nosotros hubo nombres ilustres, buena gente pioneros militares, antepasados, en fin, que siempre se cuidaron de discurrir noblemente con esclavos, caballos sirvientes y toda la más hidalga ostentación sin que nunca hubieran sido infamados de tener sangre de infecta nación.

Luego de haber navegado en un mar de incertidumbres ¿qué podemos saber sobre los apellidos de los marranos? Basados en fuentes inquisitoriales, podemos decir que en Brasil:

1. La mayoría de los apellidos de los marranos reflejan las ciudades o aldeas de donde provenían.

2. La mayoría de los apellidos de los marranos fueron tomados de las antiguas familias aristocráticas.

3. Prácticamente todos los apellidos marranos repiten los de las familias portuguesas que poseen escudos de armas.

4. Los marranos brasileños poseían simultáneamente dos o tres apellidos.

5. Miembros de una misma familia usaban frecuentemente apellidos totalmente diferentes.

6. A menudo encontramos, luego de dos o tres generaciones, cristianos nuevos que adoptan de nuevo los apellidos de los abuelos.

7. Los apellidos de los marranos son exactamente los mismos que los apellidos usados por los cristianos viejos.

8. Los marranos que vivieron en Holanda, África del Norte o el Levante y volvieron al judaísmo, adoptaron muchas veces nombres hebreos, pero frecuentemente mantuvieron los antiguos apellidos portugueses, lo cual les confería cierto prestigio.

## Resumen

Existen pocas referencias documentadas sobre los nombres que adoptaron los judíos durante la conversión forzada a la que fueron sometidos en Portugal en 1497. Se crearon muchas leyendas sobre los nombres originales de los marranos, y las explicaciones presentadas no siempre corresponden a la realidad. En este artículo, presento los principales nombres de los marranos que vivían en Brasil, que fueron encarcelados o eran sospechosos de judaísmo, y cuyos nombre fueron registrados en el *Book of Guilties*, a partir de 1700 hasta 1761. En general, los judíos a menudo adoptaban los apellidos de sus abuelos, o de los nobles, de árboles, frutas, ciudades o de los pueblos donde vivían. Debido a la persecución de la Inquisición los marranos usaban dos o tres nombres diferentes, que a su vez también difieren de los de sus hijos. A veces, en la misma familia, no encontramos dos nombres similares. Es importante hacer notar que, luego de dos o tres generaciones, los apellidos de los abuelos aparecen de nuevo. Debido a la frecuencia de los nombres relacionados con árboles, frutas, plantas, animales o accidentes geográficos, a menudo encontramos hoy en día a brasileños rastreando sus orígenes y creyendo que todos estos nombres son judíos.

## Apéndice

Apellidos Marranos. Brasil, siglo XVIII, men-

cionados en *Inquisição. Rol dos Culpados. Fontes para a História do Brazil*, de Anita Novinsky, Rio de Janeiro. Ed. Expressão e Cultura, 1992.

### Nombres mencionados más frecuentemente

Abreu	3	Duque	6	Martinho	1	Porto	1
Affonseca	2	Domínguez	2	Martins	13	Ramalho	2
Affonso	3	Dorea	1	Mattos	12	Ramires	26
Aguilar	4	Duarte	1	Mattoso	1	Raposo	1
Albuquerque	3	Espadilha	1	Mauris	4	Rebelo	13
Almeida	16	Estela	2	Megas	1	Rego	3
Alvares	30	Fagundes	1	Mello	4	Revela	1
Andrade	13	Falciro	1	Mendes	66	Ribeiro	11
Araujo	2	Faria	5	Mendonça	5	Rocha	1
Athayde	2	Farto	3	Menezes	5	Rois	137
Avila	6	Felix	1	Mesquita	15	Ruiz	1
Azeredo	25	Fernández	28	Miranda	28	Sa	4
Azevedo	7	Ferreira	13	Moeda	7	Salinas	5
Barbalho	3	Figueiro	2	Monforte	3	Sanches	8
Barboza	3	Flores	4	Monis	4	Seixas	1
Barreiros	1	Fogaça	2	Montarroyo	6	Serapio	1
Barreto	7	Fonseca	33	Monteiro	2	Silva	47
Barros	22	Frade	1	Monies	1	Silveira	10
Batista	10	Francisco	2	Montezinhos	2	Silvestre	1
Bemal	4	Froes	9	Moraes	10	Simões	5
Bernar	1	Furtado	5	Moreira	2	Sjqueira	15
Bocão	2	Gama	3	Moreno	2	Soares	20
Branco	2	Garcés	11	Motta	3	Souza	12
Brito	5	Gracia	2	Moura	8	Sutil	2
Bruno	1	Gargate	1	Navarro	1	Tavares	4
Bruno	1	Gengate	1	Neri	1	Teixeira	3
Calaza	4	Gomes	49	Nobrega	1	Telles	1
Caldeira	3	Gonçalves	1	Nogueira	3	Tenreiro	3
Camacho	5	Gouvea	1	Nunes	120	Thomas	16
Caminha	2	Gracio	1	Nuzarte	1	Tiçãõ	1
Campos	8	Gralho	1	Oliveira	13	Toledo	1
Canelas	2	Gramacho	2	Pacheco	4	Tourinho	1
Cardozo	48	Gusmão	1	Paes	11	Tovar	2
Carrascas	2	Guterrez	2	Paiva	3	Trindade	1
Carvaldo	11	Henriques	68	Palancho	1	Valença	7
Castro	2	Homem	3	Pantojo	2	Valladollid	1
Cavalo	1	Idanha	1	Paredes	32	Valle	24
Chaves	6	Ilhoa	1	Pax	4	Vargas	1
Coelho	9	Isidoro	1	Payo	7	Vas	7
Conti	2	Isidro	2	Paz	5	Vasconcelos	1
Cordeiro	1	Jacomo	1	Penamacor	1	Vasques	1
Correa	51	Joaquin	1	Penteado	1	Veiga	9
Costa	49	Joseph	1	Pereira	48	Viana	4
Coutinho	5	Lara	6	Peres	7	Vieira	5
Crasto	6	Leitão	1	Pessoa	1	Vitoha	2
Crato	2	Leite	3	Pestana	1	Vizeu	10
Cruz	8	Lemos	1	Pimenta	4	Xavier	3
Cruz	4	Lopes	51	Pina	1	Ximenes	18

Cunha	11	Lucena	7	Pinheiro	6
Denis	3	Machado	12	Pinto	2
Dias	22	Maris	4	Pissaro	1

### Notas

<sup>1</sup> Sobre la “credibilidad” de las confesiones, ver I. S. Revah y Antonio José Saraiva “Polêmica acerca da Inquisição e Cristãos Novos” en A. J. Saraiva, *Inquisição e Cristãos Novos*. Lisboa, Ed. Estampa, 1985, pp. 211-291 y Anita Novinsky, “Confessa ou Morre”, en *Sigilla*, Paris, 2000, p. 77-86.

<sup>2</sup> Algunos resultados de esas investigaciones han sido publicados en Lina Gorenstem Ferreira, *Heréticos e impuros*, Río de Janeiro, 1995; Rachel Mizrahi Bromberg, *Um capitão judaizante*, Universidad de San Pablo, 1984; Maria Luiza Tucci Carneiro, *Racismo e Preconceito no Brazil Colonial*, Ed Brasiliense, 1988.

<sup>3</sup> Sobre los apellidos portugueses, ver Tavora, D. Luiz de Lencastre, *Dicionário das famílias portuguesas*, Lisboa, 1989.

<sup>4</sup> A. Novinsky, *Cristãos Novos na Bahia*, Ed. Perspectiva, São Paulo, 1992.

<sup>5</sup> A. Novinsky, *Ibid.*

<sup>6</sup> Sobre *The Book of Guilties (Rol dos Culpados)* ver A. Novinsky: “Uma fonte inédita para História do Brazil”, *Revista de História* 94, 1973, Universidad de São Paulo, p. 563-572.

<sup>7</sup> A. Novinsky. *Inquisição. Rol dos Culpados*, Río de Janeiro, 1992.

<sup>8</sup> A. Novinsky. *Inquisição. Prisioneros do Brasil*, Río de Janeiro, 2002.

<sup>9</sup> Tavora, *op. cit.*, p. 307-308.

<sup>10</sup> *Guide des patronymes juifs*, Tel Aviv, 1990, p. 110.

<sup>11</sup> A. Wiznitzer, *Os Judeus no Brazil Colonial*, São Paulo, 1966, p. 121.

<sup>12</sup> G. Mound, “Distinctive Jewish Family Names in the Balearic Islands of Spain, 1. “These are the names”. *Studies in Jewish Onomastic*, Bar Ilan University, 1997, p. 65-82.

<sup>13</sup> Francisco Xavier de Oliveira, *Recreação Periodica*, I. Lissabon, 1922, p. 216. XLIV.

<sup>14</sup> *Ibid.*

<sup>15</sup> A. Sacadura Falção, en Tavora *op. cit.*, p. 12 (los versos se tradujeron libremente del (portugués).

\* Publicación original en ingles.  
*Revue des études juives*. Tomo 165.  
Fascículo 3-4. Julio-diciembre 2006.



*Maguén-Escudo espera tu colaboración*

## Se cumple un siglo de su presencia en Uruguay Sefaradíes que llegaron para quedarse

ANDREA COPPES

*Imágenes del libro  
Los sefaradíes en el  
Uruguay. Memoria  
de la vieja España,  
de Anabella Loy*

Sefarad es el nombre hebreo con el que se designa a España. Ser sefaradí implica pertenecer o estar ligado a aquel grupo de judíos que migraron de Palestina, a raíz de la destrucción del segundo templo de Jerusalén en el 70 e.C. y se establecieron en España. Tras vivir mil quinientos años en la Península Ibérica, se decretó su expulsión por parte de los Reyes Católicos en 1492. A partir de entonces se dispersaron por todo el Mediterráneo y, a fines del siglo XIX y principios de siglo XX, llegaron a América. La presencia de los sefaradíes o sefardíes en Uruguay cumple cien años. Su historia, su cultura y su lengua continúan despertando interés y siendo objeto de estudio y de publicaciones, como lo demuestran dos libros editados en Montevideo en el segundo semestre de 2007. Es una colectividad que se integró fácilmente al país y hoy se mantiene como una comunidad activa que procura conservar su acervo y difundirlo.

### El fenómeno

Toda esta diáspora es explicada detallada y dinámicamente por la antropóloga Anabella Loy en su libro *Los sefaradíes en el Uruguay. Memoria de la vieja España*.

“El fenómeno del sefaradismo se produce en todas aquellas áreas de confluencia de elementos judíos y españoles, tanto en la España anterior al exilio como en los territorios de destino desde 1492 hasta la actualidad”, sostiene Loy en su obra. En ésta da cuenta de las distintas etapas de inmigración, del asentamiento de los sefaradíes en



Uruguay, de su cosmovisión, de sus tradiciones, y de la forma en que se integraron a la sociedad uruguaya, sin perder su identidad. Una particularidad fundamental de la modalidad de estar en el mundo de los sefaradíes la constituye su lengua: el judeoespañol o djudezmo, que también se conoce por el nombre de ladino. Es una variación del castellano que en época medieval hablaban los judíos en España y se conservó por parte de los sefaradíes a través de los siglos, en los diversos territorios que habitaron.

Loy comentó a *El Observador*, que cuando los sefaradíes —provenientes fundamentalmente de Esmirna y Aydín (Turquía), de Grecia (como su abuelo sefaradí) y de Italia— llegaron a Uruguay, el país los recibió con los brazos abiertos. No hubo reacciones importantes de rechazo, salvo alguna frase o forma de antisemitismo de carácter aislado e individual. “A nivel social se los aceptó muy bien. Y ellos se integraron muy bien, además hablaban una lengua muy similar al español que se hablaba en Uruguay. Las diferencias se verificaban a nivel léxico o de pronunciación, pero no tuvieron que aprender una lengua para insertarse”, dice.

Destaca que el ir a un lugar donde se habla “algo parecido a lo que se está acostumbrado funciona como factor de atracción”.

### Establecimiento

A Uruguay llegaron judíos de cuatro procedencias distintas: sefardíes, ashkenazíes (de Europa Central; son la mayoría en Uruguay), alemanes y húngaros, que a lo largo de los años se han ido mezclando. Los primeros en llegar fueron sefardíes. Del primer inmigrante sefardí del que se tiene registro, oficialmente, es de David Morón en 1907. De todos modos, Loy apunta que si nos remontamos en el tiempo, existen judíos secretos que llegaron al país cuando, por ejemplo, se fundó Colonia del Sacramento. Manuel Lobo era un judío converso, y la gente de su expedición eran judíos de origen español.

En 1908, a raíz de la revolución de los Jóvenes Turcos, se dio una importante inmigración de sefardíes. Los principales contingentes llegaron alrededor de la década del veinte hasta 1940.

Vinieron, básicamente, hombres jóvenes escapando del servicio nacional obligatorio impuesto en Turquía, pues la conscripción podía llegar a durar diez o veinte años. Otros factores que incidieron para buscar nuevos horizontes fueron las catástrofes naturales y el hecho de que la situación de las comunidades judías no fuera de mucha seguridad, debido al poder discrecional de las autoridades. Después de establecerse en Uruguay, los inmigrantes comenzaron a enviar cartas a sus familiares, contando que estaban bien, y a comprar pasajes para traer a novias, padres y hermanos. Así fueron llegando.

### Pertenencia

“Hay varios elementos que hacen a los sentimientos de pertenencia. Uno de los nexos que ha funcionado tradicionalmente como elemento de unidad ha sido la religión. Hoy por hoy, buena parte de los judíos no se sienten ligados por la religión, pero sí por el judaísmo, por otras vías que tienen que ver con lo que yo llamaría ‘el fenómeno étnico’. Con aquella cultura que se ha transmitido de generación en generación y que hace que uno se sienta ligado a una cantidad de cosas: a la historia de un pueblo, a una nación que ha peleado por permanecer junta, por obtener su país. Eso hace que uno se sienta ligado a través de un sentimiento de pertenencia común, que en algunos casos sustituye al sentimiento religioso”, señala la antropóloga Anabella Loy.

Los hombres se insertaron fácilmente en distintas tareas de tipo comercial. Ocuparon los nichos vacíos que fueron encontrando en el ámbito laboral. Las mujeres de la primera generación, por lo general, no trabajaban, porque culturalmente no estaba bien visto.

No hay datos precisos de la cantidad de sefardíes que llegaron a Uruguay. Loy apunta en su libro que a fines de la década de 1980 se estimaba el número de los sefardíes uruguayos en unos siete mil y que dos mil de ellos eran socios de la Comunidad Israelita Sefardí del Uruguay.

### La comunidad

Una de las tareas de la comunidad es intentar preservar el judeoespañol. “Parte de los programas culturales son las jornadas de cultura sefardí: *La luz de Sefarad*. Las denominamos así porque hace más de quinientos años se desprendió mucha luz, producto de la participación de los judíos en todos los ámbitos de España. Lamentablemente fueron expulsados en 1492”, comenta Salomón Levy, presidente del Comité Uruguayo de FESELA (Federación Sefardí Latinoamericana). El comité es parte de la Comunidad Israelita Sefardí del Uruguay. Y Fesela es una rama de la Federación Sefardí Mundial.

En las jornadas realizadas en agosto pasado disertaron el Embajador de España, Fernando Valderrama, y Luis Alberto La calle de Herrera. El ex presidente de la República ha declarado que tiene ascendencia judía.

Según explica Levy, el padrón de la comunidad se encuentra en el entorno de mil ochocientos a dos mil socios. Se intenta que los más jóvenes tengan una participación activa, a efectos de preservar la continuidad de la institución. Las diversas actividades culturales están abiertas a todo público.

Otra de las actividades principales de esta comunidad es la prestación de servicios religiosos, que se cumplen tanto en lo que tiene que ver con la liturgia regular de la religión judía, como en fallecimientos, casamientos y nacimientos.

Entre los personajes de origen sefardí que han hecho su aporte a la sociedad uruguaya en el ámbito de la ciencia, la política y la cultura, Levy recuerda al doctor Moisés Mizrahi, fundador del Instituto

de Reumatología del Uruguay; al arquitecto Alejandro Morón, que ganó el concurso para la realización del mausoleo de Artigas, en la Plaza Independencia; al cardiólogo Jacobo Hazán, que presidió el primer Comité ProPalestina, a fines de los años cuarenta, cuando se estaba gestando la creación del Estado de Israel; y al doctor Víctor Soriano. También menciona a los ex ministros de Economía Alberto Ben-sión e Isaac Alfie, y al profesor Nelson Pilosof, presidente del World Trade Center y hombre de letras, entre otros.

Los motivos que actualmente los mantienen reunidos como comunidad son, según Levy: “La herencia, el deber de memoria, el continuar con las tradiciones. Eso no significa separatismos, ni sectarizaciones sino especificidad. Hay una cantidad de valores, que por ser nosotros los herederos podemos practicarlos y transmitirlos”.



*Templo de la calle Buenos Aires, en un barrio que acogió a los primeros inmigrantes sefaradís*

### Escritos y lecturas

El otro libro publicado es *Tefter di iscritos i meldares de lengua Sefaradí. Cuaderno de escritos y lecturas de lengua española antigua*. Su autora es Rosa Benchoam Aru-guete, de setenta y cuatro años, quien reside en Argentina. Su hermana Raquel, quien colaboró e impulsó la publicación del libro y vive en Uruguay, señala que el espíritu de esta obra que contiene refranes, poesías, chistes, diálogos e “historias verídicas”

narradas en judeoespañol es “rescatar el idioma, que no se pierdan nuestras raíces españolas ni este idioma que amamos los sefaradís”. Detrás de la lengua hay una idiosincrasia que revaloriza los sentimientos de unión, trabajo, educación y amor al prójimo.

La historia de los sefaradís se sigue escribiendo día a día.

Fuente: *El Observador* (Montevideo, Uruguay). Domingo, 9 de marzo de 2008

**IAV**  
*Maguén-Escudo*

la ASOCIACIÓN ISRAELITA DE VENEZUELA  
y el CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDÍES DE CARACAS  
agradecen la gentil colaboración  
de los señores anunciantes, que hace posible  
la aparición de la revista *Maguén-Escudo*

# Rabí Israel Baal Shem Tov, fundador del Jasidismo

RABINO IONA BLICKSTEIN

## Introducción. Rabí Israel Baal Shem Tov y su época

El siglo XVII —exactamente desde el año 1648 en adelante— fue caótico y desastroso para los judíos del Este europeo; en Polonia, los cosacos bajo el mando de Bogdan Chmielnicky asesinaron cruelmente a cientos de miles de judíos y destruyeron totalmente cientos de comunidades judías. Impresionantes y conmovedores son los testimonios de personas que sufrieron en carne propia el exterminio y la destrucción.

Los caminos de Polonia estaban de luto, los puercos y perros hicieron rechinar sus dientes. Padres e hijos no pudieron enterrar a sus seres queridos, a quienes les arrancaron la piel; a las parturientas les abrieron su matriz para sacar a sus hijos, y a los niños los partieron en dos.

A aquellos que se salvaron de la muerte les fue prohibida toda ocupación honorable. Se vieron obligados a ocuparse en toda clase de labores despreciables, las que los *Pritzim* —los gobernantes de las comarcas— desdenaban. Nadie estaba seguro de su vida, ni de la de los suyos.

Estos condes o duques hacían de los judíos su patrimonio personal, poniendo como moción de ley que fueran considerados como patrimonio que se podía heredar y traspasar de un gobernante a otro. Esa moción no se hizo ley, pero nos da una idea de la situación política de los judíos en aquella época.



El Graf Basil Pototzky se permitió, en su visita a Lebov (Lemberg), abalear a judíos como si fueran aves y no seres humanos. El príncipe Rudzebil ordenó a su arrendatario judío trepar sobre un alto cedro en medio de un festín y, ante los ojos de los huéspedes, lo abaleó y lo mató sólo para probar su habilidad en el tiro al blanco. En el año 1661 ocurrió un pogromo en Lebov, y después, en Cracovia y Lublin.

La costumbre dictaba que, si un judío se retrasaba en sus pagos, era encerrado en un pozo oscuro, privado de su libertad hasta el día del cumpleaños del gobernante local, cuando era trasladado al salón de fiestas, envuelto en una piel de oso y al sonido del látigo le hacían bailar ante sus invitados. Si sabía bailar, se salvaba; si no, era ejecutado.

La leyenda jasídica describe en detalle casos en los que los judíos eran salvados por los *tzadikim*, justos rabíes de la época, y cómo éstos tomaban el lugar de los prisioneros ante los crueles gobernantes.

Al igual que la situación política y económica, la situación espiritual de los judíos —especialmente los de los pueblos y las pequeñas ciudades— y los conocimientos religiosos del pueblo —en Ucrania, Wolin y Podolia— eran muy débiles. Esto facilitó el camino de los falsos Mesías, como Shabetay Tzevi, que se desvió del camino del judaísmo y, con su conversión al Islam, produjo grandes divisiones en nuestro pueblo. Podolia fue anexada en los años 1672-1699 a Turquía; de esa manera, el falso mensaje de Shabetay Tzevi y de otros como él pudo extenderse a Podolia y a Polonia. Iakov Frank —corrupto y malvado— atrajo a pequeños grupos de admiradores en Podolia y Polonia y, como Shabetay

Tzevi, hizo que traicionaran su fe, logrando que se convirtieran al cristianismo junto a él, después de haber despreciado a los judíos y al judaísmo. Ello ocasionó la quema del *Talmud* en 1757, luego que dieran testimonio de que los judíos bebían la sangre de los cristianos (*Tzofnat, Paneaj, Mishpatim*).

El Baal Shem-Tov se sintió muy apenado y dijo: la *Shejiná* (Divina Providencia) llora y proclama que “mientras el miembro está conectado, hay esperanza de que se le pueda encontrar cura; pero cuando se amputa el miembro, ya nunca podrá ser curado, porque cada judío es parte de la *Shejiná*”.

### Nuestro Maestro, el Santo Rabí Israel Baal Shem Tov

Rabí Israel fue el rayo de luz que iluminó la densa oscuridad espiritual en la cual estaban reclusos nuestros hermanos, devolviéndole al judío simple la imagen de *HaShem* que estaba apagada dentro de su ser. Plantó fe en él, sacándolo de su desesperación, dándole alegría en lugar de tristeza, esperanza en lugar de depresión.

El fundamento del Jasidismo es “hacer *Tikún*, corregir el alma judía y educar al pueblo a servir a *HaShem* y a observar sus preceptos”. El Jasidismo proclamó que todo judío es un mundo y que también sin un bagaje de conocimientos de Torá puede servir a su Creador; lo importante es el corazón, la fe en el Creador. El judío simple puede entender, cumplir y elevarse con los principios del Jasidismo, que son: oración, alegría, entusiasmo, amor al Creador y amor a cada uno de Israel.

No por nada, a Rabí Israel lo siguieron multitudes: él les devolvió la vida. Vida de amor y temor a *HaShem*, vida de compromiso, vida de alegría. Él, el Baal Shem-Tov, acercaba y se acercaba a cada uno. Viajó de un lugar a otro devolviendo almas perdidas al seno de la nación.

No tenemos documentos que nos den datos biográficos oficiales. En el libro *Shibjei HaBesht* (Alabanzas del Baal Shem-Tov), que apareció en primera edición en 1815, aprendemos sobre su figura. Según los historiadores, nació en el año 1700, otros opinan que fue en 1698. Según esta fuente, su padre se llamaba Eliézer, y su madre, Sara. Rabí Eliézer fue raptado por una banda de ladrones que lo llevaron a un país lejano sin judíos. En este país llegó a ser virrey y le ofrecieron a la hija

del rey como esposa, pero Rabí Israel se alejó de ella. Cuando su esposa descubrió que era judío, le ayudó a volver a su país natal. Al volver, encontró a su esposa y le dieron aviso que por su piedad le nacería un hijo que alumbraría los ojos de Israel, aunque los dos eran de muy avanzada edad.

Rabí Eliézer era conocido por su gran “hospitalidad”. Por ser minucioso en el cumplimiento del precepto, *HaShem* lo premió con un hijo como el Baal Shem-Tov, quien nació en Okopy, cerca de Kaminetz en Podolia, en la frontera polaco-turca. Sus padres murieron en su niñez y el niño huérfano se educó con muchas dificultades. Acostumbraba escaparse del *Jéder* (escuela) y aislarse en los bosques de los alrededores de la ciudad, hasta que, finalmente, los que se preocupaban por él lo dejaron a su suerte.

Para su sustento, el joven Israel trabajaba como ayudante de maestro de niños, a quienes llevaba y traía del colegio. Después pasó a ser guardián del *Beit HaMidrash* (la casa de estudios). Cuando el pueblo dormía, el joven hacía su trabajo y se elevaba en el estudio de la *Torá* y la *Cábala*.

A los catorce años toma contacto con los escritos del cabalista Rabí Adam Baal Shem, profundiza en sus enseñanzas y se santifica y purifica, sumergiéndose en la *Mikvé* (piscina ritual), cumpliendo con los preceptos con suma devoción.

Abandona su aldea y pasa a vivir a la región de Brad, cercana a Podolia, donde se convierte en maestro de escuela. Después de conocer a Rabí Efraim de Brad, un honorable ciudadano, padre del famoso Rabí Abraham Gershon, se convierte en su yerno.

Después del fallecimiento del Rabí Efraim, llegó Rabí Israel a desposar a su prometida, pero no se presentó como usan hacerlo los rabinos, sino vestido como un campesino inculto. Rabí Abraham Gershon intentó deshacerse del campesino ignorante, pero no tuvo éxito.

La joven pareja pasó a vivir a una de las aldeas entre Kotov (Kuty en polaco) y Kosov. Rabí Israel pasó todo su tiempo aislado. Dos veces por semana venía a su esposa con su carruaje. Rabí Israel lo cargaba con barro y lo vendía en la ciudad.

Después pasaron a otra aldea, donde su esposa se ocupó en la venta de licores; luego de esto —según otra fuente— trabajó como maestro en Horodenka y

como *shojet* (matarife) en Kashilvitz, cercana a Iasilevitch, una ciudad grande.

En el año 1730, Rabí Israel Baal Shem Tov pasó a vivir a Tlost, en Galitzia (Tluste) y nuevamente fungió como maestro, también allí vivió en aguda pobreza; los dedos de sus pies salían por los agujeros de sus zapatos.

A la edad de treinta y seis años, a Rabí Israel le fue ordenado revelarse, según la tradición del movimiento Jabad, el 18 de Elul 1734; fue llamado “Baal Shem” (de buen nombre), apelativo que era usado en esa época, pero que no era bien visto por sus primeros seguidores. Fue en la ciudad de Tlost donde se hizo famoso; varias leyendas describen su revelación.

### Las leyendas y los milagros del Rabí

Uno de los seguidores de Rabí Abraham Gershon de Kitov se encontraba en la aldea del Baal Shem Tov. Éste lo recibió con todos los honores. Después de la comida dijo el alumno: “Israel, prepárame mis caballos, que parto inmediatamente”. Rabí Israel le pidió una y otra vez que se quedara para pasar *Shabat*, pero el alumno se burló, porque ese día era martes.

Viajó el alumno, pero después de unos kilómetros la rueda del carruaje se rompió. Arregló la rueda, pero después de un corto tiempo se echó a perder otra cosa, y así ocurrió una y otra vez, hasta que no tuvo otra alternativa que pasar el *Shabat* con el Baal Shem Tov.

El alumno rezó *Minjá* (la oración de la tarde), recibió el *Shabat*, rezó *Maariv* (la oración de la noche). Pero Rabí Israel no estaba. A la pregunta “¿dónde está?”, contestó su esposa: “En el campo”. Muy tarde volvió el Baal Shem Tov y se comportó como una persona sencilla. Le pidió que dijera unas palabras de *Torá*, y el alumno habló sobre la sección semanal.

Después de la comida se fueron todos a dormir. A medianoche se despertó el huésped y he aquí que vio una gran luz sobre el horno: pensando que había estallado en llamas, corrió a apagarlo, pero cuando se acercó vio que no eran los leños los que ardían, sino una luz no natural, y se desmayó. Rabí Israel le despertó y le dijo: “No tenías que haber mirado algo que no te estaba permitido ver”.

A la mañana siguiente volvió el Rabí a su retiro

espiritual, pero al volver comenzó a recitar el *Kidush* y los cánticos sabáticos con unción y devoción. Después de que el huésped pronunció nuevamente palabras de *Torá* en un nivel simple, dijo el *Besht*: “Yo escuché una explicación diferente”. En *Minjá*, habló en profundidad, expuso pensamientos basados en la *Cábala* y dijo palabras de *Torá*, secretos que oído alguno no había escuchado hasta ese momento. Ese alumno fue el que dio a conocer al Baal Shem Tov entre los *jasidim* de la ciudad y ellos le nombraron su rabino.

Según otra fuente, antes de que se revelara y fuera reconocido como hombre santo, venían al Rabí muchos enfermos para que los curara, pero él se rehusaba a recibirlos. Cuando cumplió treinta y seis años aceptó recibir a un enfermo mental y lo curó; desde entonces fue reconocido como “Baal Shem” (el de buena fama).

En sus viajes lo encontramos en Horodenka, Kitov, Nemirov, Sharigrad en Galitzia y Podolia, también en Polana, Zaslev y otros lugares en Wolen. Otras leyendas cuentan sobre sus visitas a Polonia y otros países. Acostumbraba en sus viajes a curar enfermos con la ayuda de medicinas y *kemiot* (amuletos), pero se hizo famoso por sus rezos, elevados con calor y gran emoción, no conocidos hasta entonces, y por su maravillosa santidad.

En el libro *Shibjei HaBesht* (Relatos sobre la grandeza de Rabí Israel Baal Shem Tov) se mencionan los nombres de los lugares y personas que fueron verificados por otras fuentes históricas.

Con el aumento de sus seguidores, el Rabí, ya conocido por su devoción y buena fama, pasó a vivir a Miedzyborz (Meziboz) en Podolia, que se convirtió en la Ierushalaim del Jasidismo. En este lugar comenzaron a unirse a él miles de seguidores, entre ellos, muchos eruditos y maestros de *Torá*, *tzadikim* y hombres justos. Hoy sabemos que el Baal Shem Tov fue invitado a vivir en Meziboz, exonerándolo del pago de impuestos, también a su *gabay* (suerte de secretario, que encontramos hoy entre los Rebes jasídicos), Rabí Zeev Wolf Kitzer. Hay quienes dicen que, al final de sus días, contó con diez mil seguidores, y otras fuentes apuntan a cuarenta mil.

En esos años, el Baal Shem Tov pensó en hacer *Aliá* a *Eretz Israel*, lugar que ocupa un puesto muy importante en sus enseñanzas, pero no llevó a la

práctica ese plan. Muchos fueron sus intentos para llegar a la Tierra Prometida. Una de las leyendas cuenta que el Rabí, su esposa y su hija llegaron hasta Turquía, pero allí notó —por medio de distintas señales— que debía volver a su casa. A pesar de eso en una carta a su cuñado escribe: “No pierdo la esperanza de viajar a *Eretz Israel*”.

Durante sus años de residencia en Mezíboz, el Besht se convirtió en líder de la nación. Debía ocuparse de toda clase de decretos que amenazaban su existencia, de calumnias sobre crimen ritual, del rescate de prisioneros, de reunir dinero para ayudar a los pobres, a las familias santas y a los que estaban en las cárceles. Su buena fama traspasó las fronteras y le ganó la oposición de los rabinos de su generación.

### El deceso del Rabí

Un miércoles, primer día de *Shabuot* de 5520 (1760), falleció Rabí Israel Baal Shem Tov. El libro *Shibjei HaBesht*, ya citado, trae la descripción dramática de su fallecimiento: “En *Pesaj* del año 5520 (1760) enfermó el Rabí, sufría del estómago, adelgazó y su voz casi no se escuchaba, sus fuerzas se apagaban, hasta que ya no pudo llamar a su asistente y para eso usaba una campanilla. En la noche de *Shabuot* se reunieron sus cercanos y el Rabí les enseñó palabras de *Torá*. Por la mañana mandó a llamar a la gente de la *Jevra Kadisha*, indicándoles cómo lavar y purificar su cuerpo después de fallecer. Cobró fuerzas y ofició en su casa; después de la oración, salió su alumno, Rabí Najman de Horodenska, para orar por la salud del Maestro. Dijo el Baal Shem Tov: “Sólo hará ruido con su oración. Si pudiera entrar por la misma puerta que yo entraré, tendría éxito”. Después se le escuchó susurrar: “Te perdono por esas dos horas, ¡no me martirices más!”

Cuando llegó la gente de la ciudad para desearle la feliz fiesta, les transmitió pensamientos de *Torá*, después se dirigió a sus alumnos más cercanos y les habló “sobre la columna que sube del Edén terrenal al Edén espiritual”, y se despidió de la gente diciendo: “Hasta acá le hice a ustedes el bien, ahora háganme a mí *Jesed*, un acto de bondad”.

Sus fuerzas le abandonaron, y pidió a sus alumnos que recitaran *Vibi Noam* (“Y sea la gracia del Señor”), el capítulo de *Tehilim* que se recita cuando la persona está por fallecer. Vio a sus alumnos ape-

nados y dijo: “No estoy preocupado por mí, porque salgo por una puerta y entro por otra”. Después se acostó y se sentó varias veces, pidió que se le cubriera con una sábana, acostándose otra vez.

Comenzó a temblar como lo hacía al rezar *Shemoná Esré*, después descansó un momento. Su voz no se escuchó más, sólo sus labios balbucearon: “No me pisotee el pie de los soberbios” (*Tehilim* 36:12). En ese momento falleció y la leyenda jasídica cuenta que los dos relojes que había en la casa dejaron de funcionar. Su alumno Rabí Leib Kesler contó que vio cuando el alma salió del cuerpo del santo Rabí, como una llama de color celeste, y que en ese momento su rostro resplandeció, como cuando al recibir el *Shabat* recibimos la *Neshamá Ieterá*, el alma sabática que se une a nuestra alma.

Rabí Israel Baal Shem Tov dejó un hijo, Rabí Tzevi, muy modesto y desconocido; famosa fue su hija Edel por su propio mérito y por el mérito de sus hijos, Rabí Moshé Jaym Efraim, de Sladikov, autor del libro *Deguel Majané Efraim*, y Rabí Baruj, autor de *Mezebuz*.

### El relato del diablillo

Rabí Israel no dejó obras escritas, pero sus enseñanzas tienen su lugar en los libros de sus alumnos. Su famoso testamento no fue escrito por él, sino por su alumno Rabí Ishaiahu de Yanov.

He aquí un relato, titulado “El libro en las manos del diablillo”, en recuerdo de Rabí Israel Baal Shem Tov Zarzal, que falleció en *Shavuot*.

Los *Jasidim* cuentan que un alumno de Rabí Israel anotaba en secreto las enseñanzas del santo Rabí. Una vez, el justo caminaba por su casa y vio a un *shed* (diablillo) con un libro en su mano y le preguntó “¿Qué es ese libro?”, y el diablillo le contestó: “El libro que tú escribiste”. En ese momento comprendió el Baal Shem Tov que había alguien que escribía sus palabras de *Torá*, reunió a todos sus alumnos y les preguntó: “¿Quién de ustedes escribe mis palabras de *Torá*?”. El alumno confesó y trajo sus borradores. Miró el Rabí el escrito, revisándolo hoja tras hoja y finalmente dijo: “En estos escritos no hay nada de lo que yo dije, no escuchaste mis clases con corazón devoto y entró en tus escritos la *kelipá* (la cáscara, los intereses personales), que te impidió entender mis enseñanzas”.

Hasta aquí el relato como fue transmitido por los seguidores del santo Rabí.

Cuando Rabí Israel pronuncia un discurso, y uno de sus alumnos toma nota, se transforma en *Torá* escrita. No hay duda que este relato revela un tono negativo: el rabino no está de acuerdo en convertir en letra escrita lo que expresó de modo verbal. ¿Por qué no está de acuerdo el Baal Shem Tov en que su *Torá* oral se convierta en *Torá* escrita? Rabí Israel ve su libro en manos del diablillo. Sobre estos diablillos estudiamos en el Tratado de *Avot* que son criaturas que deberían haber sido creadas en la víspera de *Shabat*, pero no alcanzó el tiempo; el sábado entró y quedaron a medio hacer. Esta descripción de criaturas que no terminaron de crearse nos sorprende, porque el Creador del Mundo es el dueño de los tiempos. Puede ser que los sabios nos insinúan que en el mundo en que vivimos hay criaturas completamente compuestas y otras que necesitan todavía *Tikún* (corrección), pues el mundo trajo consigo la imperfección del hombre otorgándole una misión, el *tikún*, corregir sus fallas.

El Baal Shem Tov reúne a sus alumnos y descubre que uno de ellos tomó notas de sus enseñanzas y aclara la razón por la que el libro no le causó buena impresión. La intención del alumno no fue pura, y lo escrito por él no fue hecho con pensamientos puros; puede ser que el alumno lo hiciera pensando en la fama o en el dinero que ganaría por la venta de los libros. El alumno no escribió con fe y temor a Dios. Intenciones extrañas mezcladas con asuntos espirituales convierten los pensamientos en ideas impuras, que pueden dañar la santidad del tema y en consecuencia el entendimiento de éste.

Rabí Israel hace énfasis en sus conclusiones y afirma que en lo escrito no hay nada de lo que le enseñó a sus alumnos, y que su discípulo no entendió las enseñanzas de su Maestro.

Hay otro punto que aclarar. Cuando los temas eran transmitidos oralmente, en una reunión de amigos todos los cuales eran servidores de Dios, podía el Baal Shem Tov observar a los que estaban sentados frente a él y, al ver sus reacciones, cerciorarse de si su mensaje fue captado con exactitud.

Entre sus alumnos había algunos honestos y otros no. Examinaban los libros y veían sólo lo que querían ver, por lo que al final, los *shedim* (diablillos), podían convertirse en alumnos de Rabí Israel Baal Shem Tov y sus pensamientos serían com-

prendidos en forma totalmente diferente a la del Maestro. Por esa razón proclamó que no hay relación alguna entre lo que dijo y lo que fue escrito en el libro.

La grandeza del Jasidismo, según el relato, es el contacto directo entre el Rabí y sus seguidores, el lazo que reúne a la gente, lo que no siempre se consigue al leer las enseñanzas en un libro.

La parte más importante de sus enseñanzas y opiniones aparecen en los libros de su alumno dilecto Rabí Iakov Iosef HaCohen, de Polonia, pero también en los libros de otros de sus alumnos y de sus nietos.

El Baal Shem Tov se hace conocer como una persona cercana al pueblo, preocupada por sus necesidades, por su amor a todo hijo de Israel. Cura a enfermos, ayuda a los *Tzadikim* (justos) ocultos, ayuda a los oprimidos por todos los caminos posibles (también en forma sobrenatural).

*Shibjei HaBesht* y todos los otros libros jasídicos elevan a Rabí Israel al nivel de Profeta y *Tzadik* (justo), que todo lo puede hacer y lograr, incluso, revivir a los muertos. Muchos de los ministros y duques pidieron su ayuda médica y, como recompensa, se comprometían a ayudar a aquel judío oprimido que estaba en su poder.

Rabí Dov Ber, el Maguid de Mezritz, reconoció como su sucesor, afirma que su Rabí sabía quienes de ellos serían nombrados dirigentes y por eso conocía la forma de conducirse con ellos. Dominaba también el idioma de las aves y el sonido de las palmeras.

El más importante de sus alumnos, Rabí Iosef HaCohen, de Polonia, se refiere al Baal Shem Tov diciendo: "*Ajía HaShiloni*, recibió *Torá* de Moshé nuestro Maestro, fue uno de los que salieron de Egipto, después fue miembro del Tribunal del Rey David, fue el Rabino del Profeta Eliahu y de mi Maestro" (*Toldot Iakov Iosef Balak*).

El Jasidismo tiene dos niveles que se fusionan en uno: la concepción del mundo y la ideología y, por otro lado, un movimiento popular que fija obligaciones a sus seguidores. El Jasidismo se nutre de todas las fuentes del pensamiento judío, de libros de Ética, de Cábala y sus fuentes cabalísticas más importantes son el *Zohar* (el Libro del Resplandor) y los escritos del HaAri HaKadosh, el santo Rabí Isaac Luria.

## Los principios del Jasidismo

**El Creador y la Creación.** El Creador se encuentra en la Creación, “toda la tierra está llena de su gloria” (Ishaihu 6:3). Has de saber que todo lo que hay en el mundo, todo pertenece al Creador Bendito.

Has de saber y creer con fe completa que la *Shejina* (Divina Providencia) está contigo y te cuida, tú miras al Creador y el Creador te mira a ti. De allí que cada hijo de Israel sea el elegido de la Creación, porque está apegado a la Creación y es parte integral de ella.

“Conoce lo que hay en las alturas”. Significa que todo lo que está en las alturas te pertenece, porque la acción de un israelita influye en la misma *Shejina* (Divina Providencia) y es lo que le obliga a examinar sus actos y revisarlos. “HaShem es tu sombra, como la sombra hace lo que el hombre hace; así, el Santo, Bendito sea, hace lo que el hombre hace”.

En todo lo existente hay un toque de HaShem. En cada movimiento, en cada sentimiento, cada grito, cada voz celestial, todo lo que sientas, que veas, que escuches, saca su cobertura material y verás a la Divinidad. No es por azar que los sabios compararon al mundo material con una vestimenta a través de la cual HaShem se manifiesta, pero también se esconde; no hay mal y bien en el mundo, dentro de la armonía y unidad de la Creación, ya que, siendo Su vestimenta, no puede haber mal. El mal es sólo un escalón que conduce al bien, o como dice el *Beshv*: “El mal es la silla del bien, porque en el mal mismo hay chispas divinas (*nitzotzot*), solo que está cubierto por algunas vestimentas (*lebushim*). Por eso no debemos amargarnos cuando nos va mal, debemos decir: “Todo es de HaShem bendito y si en sus ojos está bien, también para mí está bien”.

Mas también los pensamientos de los seres humanos, aunque sean malos, tienen la presencia de El Bendito, y cada pensamiento es un piso. Por ejemplo, el entusiasmo es una cualidad que no es buena y no es mala; todo depende de con qué se entusiasma la persona. Si se apasiona por la bebida o va tras el robo o los deseos, es un mal entusiasmo. La persona debe usar sus cualidades para cumplir con los preceptos y realizar buenas acciones; apártate del mal y haz el

bien. Haz del mal un acto de bondad, porque dentro de la mentira se encuentra la verdad.

**Oración.** El Jasidismo acentúa la oración, porque cada uno puede rezar, leer *Tehilim* (los Salmos), incluso aquel que no observa los preceptos. La oración debe ser con *cavaná* (intención). El Santo Bendito sea pide el corazón y el sentimiento. Una oración tiene que ser elevada con entusiasmo espiritual y material (por medio de movimientos corporales); que se piense que se está preparado a morir en medio de la oración con *cavaná* (intención). El Baal Shem Tov dijo que la oración llega hasta HaShem Bendito y es comparada casi con la profecía, o como expresó el Maguid de Mezritzde: “La oración es pareja con la *Shejiná* (Divina Providencia)”.

**Estudio de la Torá.** Estudiar es importante, pero lo importante es la *neshamá* (el alma). El estudio es lo que trae a la acción, por eso ordena el *Beshv*: “Y lo importante es no olvidar lo que se estudió”. Por eso prefirió el Jasidismo, el estudio de temas que refuercen el “Temor a HaShem”, como los libros de *Musar* (Moral y Ética) o *Shuljan Aruj* para tener conocimiento de las leyes a la perfección.

La *Mikvé*. No es necesaria sólo para la pureza del alma, sino para la pureza corporal. La *Mikve* (piscina ritual) viene en lugar de los ayunos y martirios de la *Cábala*. Purifica a la persona y su alegría la lleva a elevar su espíritu.

**Modestia.** Cada uno puede lograr lo que alcanzaron todos los Tanaítas y Emoraítas. Sólo el orgullo lo impide; pero no hay que exteriorizar la modestia, sino que ésta debe ser interna, modestia de corazón, verdadera y sincera. Todo lo que haga aquel que es grosero y ordinario será como si construyese un edificio sobre una base inestable y, como consecuencia, el edificio se caerá.

**Tristeza y alegría.** Cuando una persona está triste no puede elevarse; sólo con la alegría del alma podrá elevarse de la pequeñez (*katnut*) para alcanzar grandeza (*gadlut*). La tristeza es un impedimento para servir al Creador. Si una lágrima abre portones —decía el Baal Shem Tov— la alegría puede

destruirlos totalmente; por eso se opone a los ayunos que aminoran la alegría. El llanto es muy malo, porque hay que servir a HaShem con alegría.

**Tzadik, el Justo.** La figura del *Tzadik*, el justo, el Rebe, el “buen judío”, el *Admor Adonenu*, Nuestro Señor, *Morenu*, Nuestro Maestro, *Rabenu*, Nuestro Rabino. El Jasidimo pondera al *Tzadik*, y cuanto él pide, HaShem se lo otorga de inmediato. Rabí Elimelej de Lizansk decía: “El Santo Bendito sea pronuncia su sentencia y el *Tzadik* la anula, el Santo bendito anula y el *Tzadik* decreta y cumple”. Rabi Najman de Breslav dijo: “El *Tzadik* tiene espíritu de profecía, conoce los pensamientos de los seres humanos; proveer sustento al *Tzadik* es como servir en el Sagrado Templo”.

La función del justo Rabí es acercar al judío al servicio de HaShem.

¿Cómo definiríamos al *Tzadik*? Es aquel que no ve mal alguno en ninguna persona y a sus ojos todos tienen sus méritos y son justos, y por eso ama a todo Israel y se ve a sí mismo como si no hubiese comenzado con el servicio.

### ¿Cómo solucionó el Rabí Israel Baal Shem-Tov los problemas de su generación?

Las añoranzas por la redención que latían en los corazones de los judíos, tuvieron expresión desde 1648 en un nuevo movimiento. Así escribe el *Besht* a su cuñado, Rabí Abraham Gershon de Kitov, y así lo leemos en el libro de su nieto Rabí Moshé Jaym Efraim de Sladikov, *Deguel Majané Efraim*, quien explica el versículo: “Y los hijos de Israel salieron con mano elevada (triumfalmente)” (*Shemot* 14:8), en traducción al arameo: “*Nafkin be Resh Gale* (salieron al descubierto)”. Las siglas de esta expresión son B’R’T’S’H, “Rabi Israel Baal Shem; cuando sus enseñanzas salgan a la luz, Israel saldrá triunfante”.

### La crisis religiosa

El *Besht* le señaló a la muchedumbre judía el camino de la vuelta en *Teshuvá*, a la senda de la fe, haciendo hincapié en temas que también ellos podrán cumplir en sus momentos de angustia: bondad, oración con devoción, oración con unción e intención profunda, bailes con entusiasmo y el estudio de la *Torá*, para el cumplimiento de los preceptos en forma clara y natural.

### La crisis política

El Santo, Bendito sea, está con los judíos en todos los lugares, en los momentos difíciles, incluso cuando se está en la cárcel. No hay lugar donde Él no esté: “...si subiere a los cielos, allí estás Tú; si tendiere mi cama en el infierno, héte allí” (*Tebilim* 139:8). Con todas tus penas, Él se apenaba (*Isbeiahu* 63:9)”. HaShem está apenado por el sufrimiento de Israel y, de hecho, está con él siempre. Cuando Israel sufre, HaShem también sufre.

### La crisis social

El Baal Shem Tov creó al *Tzadik* (justo) jasídico que es parte del pueblo. Se le pueden presentar todos los problemas internos, económicos; come con la comunidad, vive con el pueblo, baila con él; es la dirección a donde se enfocan sus ojos para brindar ayuda espiritual y material. Un judío no está solo en su dolor. Tiene a quien expresarle su dolor y su pena.

El Jasidismo es un movimiento de reacción contra ese momento grisáceo de la vida en el cual se encontraba el pueblo judío. Infundió sentimientos de alegría al individuo y al colectivo, devolvió al judío su Dios viviente, cercano a él.

El Jasidismo se nutrió de la *Cábala*. Solía denominársele “hijo de la Cábala”, en lo teórico. Pero es mucha la diferencia en lo práctico; digamos que la Cábala es pesimista, ve el mal como la falta del bien y está a favor de ayunos y martirios; mientras que el Jasidismo es optimista y lleno de vida.

Todo lo que reveló el Ari (Rabi Itzjak Luria Ashkenazi), HaKadosh el Santo, se encuentra en las alturas del Cielo, en los mundos superiores y no todos pueden comprenderlo. El *Besht* descubrió la divinidad en la tierra, en especial, al hombre terrenal, en el que tanto sus miembros como su fuerza tienen vestiduras de la fuerza divina dentro de su ser.

El Jasidismo pone al individuo en el centro, mientras que para la *Cábala* lo importante es la nación. Cada uno puede acercarse y amar a HaShem.

Fe completa, alegría al observar un precepto y oración con cuerpo y alma, nos enseñan que la acción es importante y no sólo el estudio. Calor y humanidad son los principios del Jasidismo.

## Don David Melul

# El gran mecenas del judaísmo español

**D**on David Melul fue uno de los hombres más grandes que ha tenido el judaísmo español del siglo XX. ¿Cómo definir a un hombre que entregó su vida en aras de la cultura judía? Es realmente imposible sintetizar la cantidad de obras de beneficencia, declaradas y anónimas, que hizo David Melul.

En primer término, puedo decir de él que era un gran amigo. Tenía pocos amigos y muchos conocidos; pero de sus amigos, era un gran amigo. Tenía una fuerte personalidad, la de aquellos hombres que se hicieron desde abajo. David llegó a ser un empresario exitoso por su alto grado de autoconfianza. David Melul, junto a Adelina Nacmías, creó una gran familia: cuatro varones y una mujer, que serán el futuro del judaísmo. Siempre estaba obsesionado con el trabajo, la familia y el amor por el judaísmo; éstos fueron sus tres pilares. Fue un gran amigo del rabino Jacob Carciente, de Barcelona. En sus emotivas palabras de despedida en el cementerio, Rab Carciente abandonó su rol de rabino de la Comunidad Israelita de Barcelona para darle el último adiós como lo que realmente fue, su amigo, su consejero.

Otra anécdota que recuerdo fue cuando una noche, caminando por Jerusalén con un grupo de cristianos de Lérica, encontramos de casualidad la antigua Sinagoga italiana y el Museo del Judaísmo italiano. Por la noche, el Museo del Judaísmo italiano siempre está cerrado, pero la noche que pasamos por allí lo encontramos abierto porque iban a realizar un concierto de música clásica. Cuando entramos, miré las placas de los donantes hebreos de todo el mundo, y allí estaban David Melul y Adelina Nacmías. Inmediatamente cuando regresé a Barcelona lo llamé y le dije: “No sabía que habías ayudado al Museo Judío Italiano de Jerusalén”. Él me dijo: “Ah... Sí, ¡así es!”, como algo completamente natural.



Creo que David Melul ayudó a tanta gente y a tantas instituciones hebreas en todo el mundo que ya no recordaba las ayudas que había prestado. Él siempre me decía: “Es mi obligación como judío fortalecer el judaísmo con mi trabajo y mi dinero”.

Hay un mandamiento central del judaísmo, el *Shemá Israel*, que dice “amarás a Dios con todo tu ser y con todas tus fuerzas”. Indudablemente David cumplió completamente el mandamiento fundamental de la fe judía, hizo por amor del pueblo de Israel lo que muy pocos en su misma posición han realizado. Se entregó al judaísmo con todas sus fuerzas.

David Melul era un apasionado de la historia judía y, por ese motivo, realizamos largas caminatas por el Paseo de la Bonanova, hablando de los más importantes acontecimientos de la historia judía. Él me cogía del brazo y, al llegar a la Plaza Molina, regresábamos.

A David Melul lo conocí a través de mi querida amiga Simy Benarroch de Pinto, la hija del prestigioso y erudito Don Carlos Benarroch, “alma mater” de la creación de la Entesa Judeocristiana de Cataluña. Gracias a Simy Benarroch tuve el privilegio de conocer a David Melul.

David me designó su biógrafo y, durante más de un año, nos reuníamos en su casa tres veces por semana, unas tres horas aproximadamente, y yo grababa todo lo que él me decía. Era difícil preguntarle algo, porque al principio él deseaba descargar los acontecimientos rápidamente. Sin embargo, con el tiempo me invitó a almorzar a solas y reímos juntos. Me contaba chistes judíos y, lo que es más gracioso, se reía de sí mismo, una faceta que pocos conocen de David.

David falleció en Melilla el 15 de octubre de 2007. Ayer por la tarde lo enterramos en el cementerio de Collserola, en Barcelona, a las cinco de la tarde, y mis lágrimas por él fueron muchas. Tenía la

sensación que, en algún lugar del cielo, David estaba sonriendo. Murió en su ciudad natal, en Melilla, cuando terminó de mostrarle la ciudad a sus hijos. Se enojaba conmigo cuando en su biografía yo agregaba giros gramaticales propios de la Argentina, “los argentinismos”, porque él decía que la verdadera lengua española estaba en España.

Siempre me maravillaba de cómo juntaba libros de historia judía en su biblioteca. En eso éramos “almas gemelas”: yo siempre he querido poseer más libros de judaísmo. Una vez me dijo: “Mario, yo no lo veré, pero en poco s años tu verás la reconstrucción del judaísmo en Sefarad, ese es nuestro objetivo”. En verdad, con la creación y expansión de la red cultural judía *Tarbut* estamos haciendo un esfuerzo que seguramente sería el orgullo de don David Melul.

Podría escribir cientos de páginas de mi amigo David Melul porque conozco su vida desde adentro. Quisiera resaltar algunos acontecimientos que para mí quedaron grabados de su personalidad. Por ejemplo, una vez me relató cómo cuidaba de su suegro, el señor Nacmías, y cuánto aprendió de él. También me contaba cómo realizó sus primeros grandes negocios en el campo económico. Una vez me relató su viaje a Roma y me informó que allí existen catacumbas judías, que todo el mundo cree que solamente existen catacumbas cristianas, pero que existieron catacumbas judías. Era muy clara para mí esta información debido a que los primeros cristianos, como todos sabemos, eran en su mayoría judíos. Una vez me contó que su fundación ayudo a salvaguardar el archivo histórico de la comunidad judía de Bulgaria y llevarlo a Israel para su conservación y estudio. También me dijo que, de manera anónima, pagaba las ayudas de más de treinta niños judíos de familias pobres de Argentina para que estudiasen en diferentes escuelas hebreas.

David Melul era un apasionado de la música clásica. Siempre que entraba en su despacho estaba como en las nubes, pero inmediatamente me acercaba a su mesa y había o libros de judaísmo o cifras de especulación bursátil. Era un genio de la economía, detectaba todas las irregularidades del mercado de una manera increíble.

Una vez me relató que visitaba un asilo de ancianos y todos le fueron a saludar. Cuando preguntó si había algún café, los viejitos le dijeron que la cafete-

ra estaba dañada y no había dinero para arreglarla. David inmediatamente compró una nueva cafetera para que los viejitos del asilo tuvieran café. Años más tarde, David regresó al asilo y, ¿qué vio, para su sorpresa? Que los viejitos habían puesto el nombre de David Melul bajo la cafetera en su homenaje. Él no podía creer que, por tal acto, le hubieran comprado una placa de recuerdo bajo la cafetera: “¡Esto es el verdadero judaísmo!”, me decía. “Te honran cuando no pides ser honrado”.

En el año 2002 fue nombrado presidente honorario de la CIB Comunidades Israelita de Barcelona como una muestra de afecto a su persona. Todavía hace unos pocos meses asistió a la circuncisión de mi hijo Lucas Eli.

David Melul me hacía recordar muchísimo a mi abuelo Mair Saban. Tenía un rostro similar, su carácter era muy fuerte y su amor por el judaísmo, total.

Una vez, David me dijo: “Mario, ¡qué suerte tienes tú! Yo llegué a tener el suficiente tiempo para leer sobre el judaísmo de mayor, a una edad avanzada. Tú comenzaste de joven y, por lo tanto, tendrás mas años de lectura y estudio”. David Melul le pedía a Dios simplemente vivir más años para leer sobre la historia judía.

Lo que él no sabía es que su persona ya había ingresado en la historia judía, la cual no tenía necesidad de leer, puesto que él era parte de ella.

Algún día publicaremos su biografía y leeremos en ella sus vivencias personales y su amor por el judaísmo.

David Melul ha pasado a ser parte de nuestra larga lista de prestigiosos hombres, no por su “tener”, no por sus “títulos”, sino simplemente por lo que él fue: don David Melul.

Se cuenta en el *Talmud* que a un rabino se le preguntó qué quería ser y él dijo: “¡Quiero llegar a ser como Moisés!” Y Dios le dijo: “Debes ser lo que eres realmente y con esto basta”.

David Melul no fue Moisés, fue David Melul. Pero para los que lo conocimos, él fue quien nos abrió el Mar Rojo en Sefarad.

Gracias David, en mi nombre y en nombre del pueblo de Israel.

MARIO SABAN

*Tarbut Sefarad*, 18 de octubre de 2007. Año 5768

Cortesía de la Sra. Celia Benchimol (N.del E.).

# Poemas inéditos de Jacqueline Goldberg

Del libro inédito *Palabras mías, señoras del hombre*

**N**os complace grandemente dar a la luz estos seis breves y excelentes poemas de Jacqueline Goldberg, poeta e intelectual de relevante trayectoria, quien desde enero de 2008 dirige nuestro seminario comunitario *Nuevo Mundo Israelita*.

Se trata de poemas de su libro inédito *Palabras mías, señoras del hombre*, a los que no les puso título. ¿Será que nos invita a que los pongamos nosotros, sus lectores?

Son poemas que encierran sentimientos íntimos y pensamientos profundos. Son versos que nos llevan a reflexionar y nos retan a ponerles un título. Una sensibilidad excelsa los compuso.

MOISÉS GARZÓN SERFATY

1 Creí que a mis cuarenta años  
el mundo clarearía suficiente.  
Dije:  
«poseeré una colina,  
seré sedienta».

Pero he llegado a la edad de la infamia.  
La hibernación dejó un cuerpo desorbitado  
que malentendiendo los presagios.

Los hombros reprenden con dolor,  
ejercer una voz prestada.

Va sucediendo el estrago,  
no hay cimiente que revierta.

El paisaje es inaudible.

No disfruto el hartazgo  
augurado para mi madurez.

Este otro año me cubre de escamas,  
soslaya lo importante,  
lo venidero.

2 “Lo bello no es más que el inicio de lo terrible”,  
sentenció Rilke.

¿Importa la certidumbre?

¿No es acaso éste el tiempo  
de entregar lo incesante?

¿Ésta la plenitud  
que sin saber olvidamos?

Hay una estacada para todo amor.

Son los desamparos  
más dignos que la soledad.

Busco el vigor de los inicios,  
el elogio mortal.

3 De pronto un viaje recriminatorio  
hacia el gran silencio.

Crear,  
creerte.  
Suplicar catástrofes  
como quien augura  
el aceitado animal que acabará siendo.

Canción venenosa que duerme a los críos.

Números conocidos, vividos,  
contados a partir de la muerte.

Corazón petrificado,  
más verdad que milagro.

4 Se llama comienzo  
a esos días herbosos del no saber,  
del adjetivo encalado,  
sin duración para atribuirse nombre.

Caen mis cabellos,  
caen designios.

Soy tronco  
de purpureados años.

5 Apenas comprendo  
la naturaleza de mi antigua insurgencia.

Cruda ha sido la palabra escatimar,  
su vértigo,  
su indisposición a los inicios.

Así los poemas que no rozan,  
se leen más lejos que sin voz,  
tupidos por una queja.



6 No existe paisaje marino  
que cometa el infortunio de desaparecer  
a cinco brazas de la orilla.  
Ni uno que mencione su volición  
pese al testimonio de los pájaros.

No conozco hombre  
que resista más futuro,  
se acudille en el pozo,  
nazca de sí cuando jamás quiso nacer.

Mi ansiedad es la de un peregrino,  
duradera, exenta de conflicto.



## El primer banco israelí en USA

Visítenos en [www.idbbank.com](http://www.idbbank.com)

IDBBank es una marca de servicio registrada del Israel Discount Bank of New York

## Con la inauguración de la muestra *Altar de una Diáspora* **Museo Sefardí de Caracas “Morris E. Curiel” inicia acondicionamiento de su nueva sede**

**D**espués de haber realizado varias exitosas exposiciones itinerantes desde su creación en el 2000, el Museo Sefardí de Caracas “Morris E. Curiel” se ha propuesto tener casa propia. Para ello ha iniciado el proceso de reacondicionamiento de los espacios de la Asociación Israelita de Venezuela, en Maripérez, con lo cual el Museo se consolida como una singular y novedosa institución dedicada a dar a conocer, mediante proyectos y programas expositivos, la diversidad de los aportes de la cultura judía en el ámbito artístico y cultural venezolano.



La primera etapa de este proyecto que dará sede propia al Museo pudo verse con la inauguración de la exposición de fotografías de Susana Arwas, *Altar de una Diáspora. La mesa judía en Venezuela*, realizada el 2 de marzo.

Posteriormente, el 30 de abril, se realizará una segunda inauguración con una muestra colectiva de artistas judeo venezolanos. En las exposiciones se contará con programas de apoyo, como un servicio de visitas guiadas y un ciclo de conferencias.

Simultáneamente a estos proyectos expositivos, se continuará trabajando en el área destinada a la exhibición permanente de los objetos, documentos y textiles que conforman la colección del Museo, los cuales se irán rotando a medida que el Museo vaya creciendo espacialmente. Esta propuesta museológica está orientada a ofrecer una actividad cultural permanente.

### Un proyecto con vida propia

La arquitecta Lea Dojc está a cargo del proyec-

to de reacondicionamiento del espacio que albergará al Museo Sefardí de Caracas “Morris E. Curiel”. Junto a Andrés Mackowski, Dojc ganó el concurso que realizara la AIV a fin de seleccionar el proyecto arquitectónico para la construcción de la sede del museo.

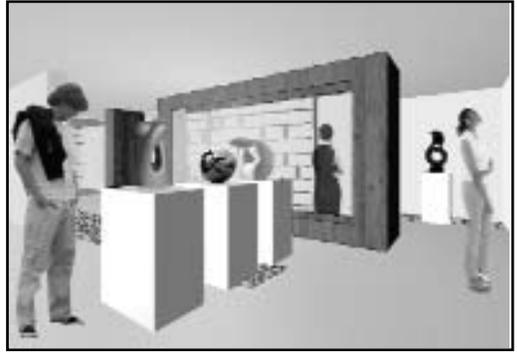
Nadie mejor que ella para redimensionar el proyecto original y adecuarlo a las nuevas necesidades de la institución: “Ante la idea de convertir los espacios de la AIV en espacios museísticos, se trató de ver qué áreas eran óptimas para propiciar el encuentro entre el mundo exterior y el mundo interior, que abarca la Sinagoga Tiferet Israel, con sus ritos, sus usuarios y

con el tipo de actividades desarrolladas en ese edificio”, apuntó Dojc.

Luego de una jornada de evaluación y análisis se decidió reacondicionar la planta baja del edificio, tomando en consideración que el espacio a utilizar debía ser atractivo sin que interfiriera con las actividades propias de la AIV.

Dojc apunta que, para ir creando la infraestructura que requiere el Museo, se deberá trabajar poco a poco todas las áreas de retiro del edificio, así como los problemas de paisajismo, creando obstáculos visuales de tal manera que el público que visite el Museo pueda dirigirse a él de manera directa, sin tener que recorrer todas las instalaciones del edificio.

La primera intervención del edificio se hará sobre lo que actualmente es la Sala de Juntas, la cual se dividirá para que albergue la sala de lectura Isaac Chocrón y la colección permanente del Museo. Esto implica la intervención de algunas otras áreas



que permitan la inserción de una exposición temporal conformada por las colecciones que el museo ha formado a través de los años, y para las que usualmente alquilaban espacios fuera del recinto de la Asociación.

“Lo atractivo del museo es que constituirá un área intermedia entre las actividades comunitarias y las actividades exteriores. La sala de lectura es un gran gancho, porque recopilará toda la colección de manuscritos de Isaac Chocrón y contempla una cantidad de interesantes actividades propias, más la colección que va a cobijar. Creo que habrá un movimiento de público como nunca ha habido en la Asociación hasta el día de hoy”, subrayó.

“La novedad es que ahora el Museo va a contar con el salón de fiestas de la Asociación, siempre y cuando no sea requerido para las actividades propias de la AIV. Además, tenemos como área de exhibición temporal lo que hoy en día es el pasillo que da al salón de fiestas; allí habrá unos exhibidores para exposiciones móviles y tres pantallas que irán proyectando imágenes de lo que se trata el Museo Sefardí, a manera de abreboca. Lo más importante de esta primera etapa, con todo lo pequeña que pueda ser, es que dará a entender a toda la comunidad que el Museo Sefardí está arrancando y que es una idea que ya tiene cuerpo, condición de colección y una estructura propia que la cobije”.

### Segunda etapa

A futuro, las salas permanentes de exposición se habilitarán en el área de lo que son hoy las oficinas de la AIV. La sala de lectura crecerá, de cuarenta metros cuadrados, a setenta y dos metros cuadrados. “Todo esto nos permite construir una exhibi-

ción permanente de más de trescientos metros cuadrados, mucho más completa y que es lo que requiere el Museo”, agregó Dojc.

Las salas del nuevo proyecto museístico de la kehilá contemplarán temas como la presencia judía en Venezuela, ritos y fiestas judías, una sala de exhibición sobre la Shoá, el mundo judío hoy en día y la realidad israelí.

“Ha habido dos tareas difíciles en este proceso. La primera fue la de entender la complejidad de la colección, porque en algún momento las directrices eran muy abiertas y las colecciones muy particulares; la museografía y la curaduría de las piezas son muy difíciles porque implica una toma de decisiones en cuanto al diseño y lo que se va a exponer. Segundo, entender la necesidad de adecuar un edificio, que ha venido funcionando de una manera distinta por cincuenta años, para un programa que le ha sido siempre tan ajeno y que aparte, implica un punto novedoso: la relación con el exterior”.

Explicó que el hecho de que aparezca el tema del Museo dentro de la historia del edificio de la Asociación “es muy atractivo, porque el edificio mismo empieza a convertirse en un objeto de exhibición que añade valor a su arquitectura y que pasa a preservarse en la memoria colectiva de la comunidad”.

Para Dojc, lo más importante de esta iniciativa es que, “de alguna manera, el Museo y sus actividades darán respuesta a tres de las preguntas más frecuentes en la historia del Hombre: adónde vamos, quiénes somos y de dónde venimos”.

DIBIAN SUÁREZ

Fuente: *Nuevo Mundo Israelita*, N° 1644

## Presentación de *Tu boca en los cielos*, de Gladys Bunan

En Nueva York, en el edificio de la American Sephardi Federation, tuvo lugar un acontecimiento histórico. Se trata del lanzamiento del libro de Gladys Bunan, *Tu boca en los cielos*. Es una obra llena de cariño y generosidad, que se nutre de vivencias y recuerdos personales, poniendo de relieve los rasgos esenciales de toda una cultura, la de los judeo-españoles de Marruecos.

Los tres aspectos que dan a este libro un valor excepcional, son los siguientes:

-Nunca se ha publicado nada que trate de nuestra cultura con la misma intención ni la misma riqueza de medios.

-La lengua —o idioma, o dialecto o como quiera que se llame a la haquetía— es materia de la obra, tanto como las formas y los colores de las obras pictóricas que son ofrecidas al lector.

-La belleza increíble de dichas obras, cuyos cuadros originales fueron expuestos en el hall del edificio.

*Tu boca en los Cielos* es un libro que debe figurar en todas nuestras bibliotecas, tanto públicas como privadas. Es el mejor, el más original y más valioso regalo que se le pueda ofrecer a un ser querido.

El acto del lanzamiento dio lugar a encuentros y reencuentros entre amigos que se habían perdido de vista desde hace muchos años, lo que contribuyó a crear un ambiente lleno de buen humor y de cálida cordialidad. Un ambiente sostenido de una manera muy eficaz por el grupo *Voces de Haketía* que Elise Raz formó en Nueva York.

SOLLY LEVY

## Presentada la obra *El crepúsculo del hebraísta*, de Atanasio Alegre

El 13 de febrero de 2008, en la Librería Alejandría II, se presentó la obra de Atanasio Alegre, de reciente aparición, *El Crepúsculo del Hebraísta*, editada por Editorial Alfa. La presentación estuvo a cargo de Pedro Cunill Grau.

Johannes Reuchlin, el maestro de hebreo de Martín Lutero, es el protagonista de un relato lleno de intrigas, persecuciones y crímenes. Reuchlin, empeñado en desacralizar el poder, se convirtió en un impulsor del renacimiento al otro lado de los Alpes alemanes. Atanasio Alegre rescató esta historia del fuego del olvido, tras diez años de investigación e innumerables viajes a la nación germana.

Hoy nos entrega una apasionante novela histórica donde la fe, la corrupción, la intolerancia y la ambigüedad del ser humano se disputarán el reino de la tierra.

Atanasio Alegre es psicólogo clínico, filósofo, novelista y ensayista. Profesor jubilado de la UCV. Se dedicó al pensamiento más o menos reflexivo a través del ensayo, pero su vena literaria afloró para dejar también un legado de novelas históricas. Es autor de una extensa obra. En Alfa ha publicado anteriormente la trilogía *Las luciérnagas de Cerro Colorado*, *El club de la caoba* y *Flores de trapo*.

MOGAR

# Publicaciones sefardíes

DR. MOSHÉ LIBA

Especial para *Maguén-Escudo*

**H**e leído con gran preocupación y tristeza la alerta del Dr. Moisés Garzón Serfaty, Director y Editor de la excelente revista trimestral *Maguén-Escudo*, en su Editorial “Alerta ¡SOS! Desaparecen publicaciones sefardíes” (Nº 145, octubre-diciembre 2007, p. 2).

Para empezar, tengo que decir que comparto absolutamente su preocupación frente a este fenómeno que nos toca en lo más profundo del alma. Este hidalgo de la cultura sefardí ladino, judeo-español y haquetía, tiene el derecho absoluto de lanzar esta alarma.

Encabeza la alerta el recuerdo de la desaparición de las revistas *Ke Haber* y *La Lettre Sepharade* (primero en francés, luego en inglés) y la inquietante noticia de que *Aki Yerushalaim* está en peligro. Luego reproduce la preocupación de María Ch. de Azar, quien escribe en *Sefaraires*: “La prensa sefardí tiene hoy pocas publicaciones: *Los Muestras*, *Aki Yerushalaim*, *Maguén*, *Sefárdica*, *El Amanecer*, *Sefaraires*.”

A continuación menciona el Dr. Garzón: *Erensia Sefardí* y *La Boz Sefardí*”.

Con tristeza tengo que agregar a la lista el cierre del Instituto Central de Relaciones Culturales de Jerusalén donde he tenido el privilegio de servir como Director General (1983-1989) y, como consecuencia, la desaparición de su revista *Carta de Jerusalén*.

Para resumir, tenemos enumerados: *Maguén-Escudo*, *Los Muestras*, *Sefárdica*, *El Amanecer*, *Sefaraires*, *Erensia Sefardí*, *La Boz Sefardí*. Han desaparecido: *Ke Haber*, *La Lettre Sepharade*, *Carta de Jerusalén*. En peligro: *Aki Yerushalaim*.

Todos lamentamos la desaparición de publicaciones, pero al mismo tiempo tenemos que saludar aquellas que existen, así como las que surgen y se juntan en el empeño de mantener viva nuestra cultura sefardí.

Porque sí hay otras publicaciones. Sin pretender completar esta ilustre lista, agregamos aquí publica-

ciones parcialmente o integralmente dedicadas a la cultura sefardí:

-*Raíces*, Revista Judía de Cultura, Sefarad Editores (Madrid, España).

-*Carta de Sefarad*, Boletín mensual digital de noticias culturales sobre la España judía, Sefarad Editores (Madrid, España).

-*AJS Sephardi/Mizrahi Studies Caucus List*, semanario digital de la Association for Jewish Studies Sephardi/Mizrahi de la Universidad de Massachussets (Amherst, Estados Unidos).

-*Hispanica*, Revista de Literatura del Latin American Studies Center, de la Universidad de Maryland (Estados Unidos).

-*LAJSA*, Latin American Jewish Studies Association Bulletin, Queens College (Nueva York, Estados Unidos).

Hoy día hay, y surgen, publicaciones y boletines de casas de enseñanza superior, universidades, institutos, especialmente en Estados Unidos, pero también en Francia y en Israel. Muchas de estas casas tienen —y siguen estableciendo— departamentos de Historia Judía y de Literatura Judía, dedicados en gran parte al estudio, la investigación y la publicación de la herencia y la cultura sefardí, y no damos aquí una lista por temor de que quede incompleta.

Mencionemos también la existencia de iniciativas privadas, como la de Rachel Amado Bortnick, fundadora en Estados Unidos de *Ladinokomunitá*, un boletín digital en ladino. Amado tiene también una actividad de divulgación, incluyendo giras de conferencias en España y otros países.

Es el momento de mencionar los Institutos Culturales Bilaterales, entre Israel y países y ciudades en América Latina, España y Portugal. A pesar de la desaparición del Instituto Central, permanecen unos cuarenta Institutos, y mantienen sus valiosas actividades, incluyendo sobre la Cultura y la Herencia sefardí.

Por fin, saludamos la actividad y las publicaciones de instituciones y círculos literarios que se dedican a la cultura sefardí y a la creación literaria en ladino y djudeo-español. Como el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, Venezuela, también existen:

-Israel: La Autoridad Nacional del Ladino; Sefarad-Asosiasion para la

Konservasion i Promosion de la Cultura Djudeo-espanyola; El Consejo de la Comunidad Sefardí de Jerusalén; Sentro Moshé Gaon de Kultura Djudeo-espanyola; Sentro del Estudio del Ladino N & Y Salti; Ladino (Sitio de Simha).

-España: Casa Sefarad Israel; Asociación Cultural Tarbut Sefarad.

-Turquía: Instituto de Cultura Djudeo-espanyola Turko-Otomana; Jewish Museum of Istanbul.

-Bélgica: Institut Sépharade Européen, Bruxelles.

-Francia: EPHE- Centre Alberto Benveniste pour les Etudes et la Culture Sépharades.

No podemos enumerar: los museos, emisiones de radio, comunidades, kantes djudeo-espanyoles, kantes en ladino, red internet, y otras actividades culturales en varios países contribuyendo, cada una a su manera, a la preservación de la cultura sefardí.

Volvamos pues, a las publicaciones. Debo reconocer que gran parte, pero no todas, de estas publicaciones, son electrónicas digitales. Es evidente que

publicaciones en formato tradicional —libros, revistas, trimestrales, diarios— mantienen intacto su valor. Pero el formato electrónico digital es cada vez más utilizado y tiende a reemplazar al tradicional, teniendo en cuenta que las nuevas generaciones comunican, escriben y leen en él. Las nuevas generaciones son el futuro de la propagación y del mantenimiento de nuestra herencia cultural. ¡Y ahí hay esperanza!

Al finalizar su editorial expresa el doctor Garzón una inquietud: “¿Qué sucederá con *Maguén-Escudo*?”, temiendo su desaparición “por razones biológicas”. Y pregunta: “¿Dónde está el relevo?”.

Amigo Garzón, ilustre Director y Editor de *Maguén-Escudo*, a quien con ochenta años, la edad de *Guevurot*, le digo: nuestra tradición nos dice que no hay temprano ni tarde en la *Torá*. Y es una *Torá* o enseñanza lo que usted hace todos estos años, publicando *Maguén-Escudo*, cumpliendo con el deber “enseñarás a tu hijo”. Nosotros todos, quienes estamos metidos en esta lucha de preservar nuestro patrimonio, tenemos que seguir adelante.

Permítame terminar con nuestro tradicional: ¡Hasta ciento veinte años, como Moshé, el primer Moíse!



**MA**  
*Maguén-Escudo*

***Los invitamos a visitar la página Web  
del Centro de Estudios Sefardíes  
en la siguiente dirección:  
[www.centroestudiossefardies.org.ve](http://www.centroestudiossefardies.org.ve)***

En el marco de la celebración del 25° Aniversario  
del Círculo Edad de Oro de Hebraica

## Se publicó el *Sefer Hajaim*

Con gran orgullo para quienes han trabajado durante veinticinco años en la construcción del Círculo Edad de Oro, se cristalizó la edición del libro *Sefer Hajaim*, Libro de Vida de esta venerable agrupación de Hebraica que, recientemente, cumplió cinco exitosos lustros de existencia.

El Centro Social, Cultural y Deportivo Hebraica se llenó de satisfacción con la edición de esta obra. El comité editorial estuvo integrado por: Franca Behar, Carlos Chocrón, Arón Waisman, Anabella Jaroslavsky, Iris Edery, Raquel Markus y Evelyn Fuhrman, quienes pusieron su fe y esfuerzo en divulgar esta publicación que celebra la vida y obra de ciento dieciocho queridos amigos, miembros de la comunidad judía venezolana, que llegaron de todos los confines del mundo para integrarse en esta “Tierra de Gracia”, como lo expresó Anabella Jaroslavsky en su mensaje introductorio plasmado en el libro. “A través de sus relatos, vivencias y enseñanzas, nos permiten compartir un trozo relevante de historia del pueblo judío, partiendo de los más variados horizontes o países de origen, contado en vuestra propia y singular narrativa”, expresó su directora Evelyn Fuhrman.

Este libro nos muestra la trayectoria del Círculo Edad de Oro desde sus comienzos, contando las actividades e imágenes que reflejan su historia y que transmiten al público un legado de incalculable valor para la vida testimonial de la comunidad judía en Venezuela. En sus páginas también reposan los mensajes de figuras que han sido parte emblemática de su fundación, como son Lía Merinfeld, Eduardo Lisogorsky y Adolfo Finkielstein, así como personajes que han estado ligados en espíritu y obra a este grupo, entre los que se cuentan ex presidentes de Hebraica, rabinos principales de la *kehilá*, directivos, docentes, gerentes y voluntarios.

El Rabino Principal de la Unión Israelita de Caracas, Pynchas Brenner ofreció una alocución en la que subrayó la importancia de la edición de este libro: “Este Libro de Vida será de obligatoria consulta para

conocer la historia de nuestra comunidad en el futuro”.

Para Simón Sultán, la cristalización de este sueño, que tiene veinticinco años, es más que un motivo de orgullo: “Tenemos una bella razón para celebrar, una razón de *kavod* por la vida y la fuerza que le ponen a cada instante que disfrutan... Las miradas de cada uno de los integrantes de este maravilloso grupo, sus bellos comentarios llenos de cariño, sus solicitudes y bendiciones nos hacen entender el por qué del valor del trabajo comunitario. Nuestros valores más preciados están contenidos en esta corona de oro”.

Para que el libro fuera una realidad, se contó con los aportes de importantes benefactores y amigos que apoyaron firmemente el proyecto. La creatividad también estuvo presente en el diseño de cada una de sus páginas, gracias al trabajo concienzudo y paciente del diseñador Carlos Apitz. No faltó tampoco la asesoría del *Shelaj* Comunitario de Educación, Eldad Paz, quien ayudó continuamente en la transcripción de material en hebreo.

El Libro de Vida. *Sefer Hajaim*, editado por CSCD Hebraica, en la celebración del XXV Aniversario del Círculo Edad de Oro, se encuentra a la venta para la comunidad en las oficinas de Atención al Público a un costo de ciento ochenta bolívares fuertes.

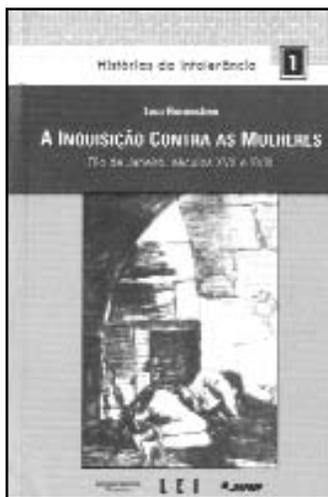
**MERCEDES CHOCHRÓN DE RUSSO**

Gerencia de Comunicaciones e Información de Hebraica

Fuente: *Nuevo Mundo Israelita*, N° 1643



# Para leer



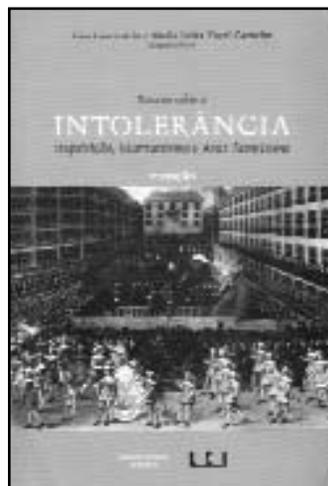
**A INQUISIÇÃO  
CONTRA AS  
MULHERES.  
RÍO DE JANEIRO,  
SÉCULOS XVII  
E XVIII**  
*(LA INQUISICIÓN  
CONTRA LAS MUJERES.  
RÍO DE JANEIRO,  
SIGLOS XVII Y XVIII)*

*Lina Gorenstein*  
Colección Historias de la  
Intolerancia.  
Asociação Editorial Humanitas.  
Sao Paulo, Brasil 2005. 477 págs.  
Portugués.

**E**ste libro examina la acción del Tribunal de la Inquisición de Río de Janeiro

durante los siglos XVII y XVIII, donde ciento sesenta y cinco mujeres cristianas nuevas fueron encarceladas, acusadas del crimen de judaizar. Muchas de ellas pertenecían a familias establecidas en la ciudad desde principios del siglo XVII, miembros de las capas más ricas de la sociedad fluminense, propietarias de ingenios, plantaciones de caña y esclavos. La obra analiza lo cotidiano, la trama familiar y el drama particular de este grupo de mujeres. Descendientes de judíos, desarrollaron estrategias para sobrevivir, para minimizar la intolerancia que, en nombre de la fe católica, se basaba en el mito de la pureza de sangre. El libro de Lina Gorenstein, además de contribuir a los estudios inquisitoriales y del marranismo, incrementa los conocimientos para la historia de la familia y de la mujer en el Brasil colonial. Basado en fuentes inéditas, reconstruye la tragedia que, a lo largo de siglos, asoló las vidas de esas cristianas nuevas tratadas como parias por el Tribunal del Santo Oficio.

MOGAR



**ENSAIOS SOBRE A  
INTOLERÁNCIA.  
INQUISIÇÃO,  
MARRANISMO E  
ANTI-SEMITISMO**

(ENSAYOS SOBRE LA  
INTOLERANCIA.  
INQUISICIÓN,  
MARRANISMO  
Y ANTISEMITISMO).

*Varios autores*  
Recopilación de Lina Gorenstein  
y María Luiza Tucci Carneiro.  
Asociação Editorial Humanitas.  
2ª Edición. Sao Paulo, 2005. 443  
págs. Portugués.

**L**os ensayos de esta publicación fueron recopilados con la finalidad de dejar constancia del homenaje de las recopiladoras a Anita Novinsky, historiadora cuya trayectoria académica sólo puede ser descrita cuando se la relaciona con uno de los temas más cercanos al hombre del siglo XX: los

Derechos Humanos. De ahí su legado como historiadora y crítica de la cultura.

El marranismo, tema en cuestión en esta colectánea, significó la lucha persistente contra la imposición de una cultura, del progreso contra el estancamiento, de la modernidad contra el conservadurismo. En este contexto, entre las muchas facetas que adquirió el marranismo portugués debe ser incluido el marranismo en el Brasil, región donde el fenómeno se manifestó de forma heterogénea. Otros ensayos alertan sobre el peligro de los regímenes totalitarios y la persistencia de las ideas antisemitas que, por medio de la dominación del Estado, no permiten la libre iniciativa en ningún ámbito de la vida y ninguna manifestación cuyos efectos no sean previsibles.

Estos ensayos marcan, también la indiscutible originalidad, nacida del campo del pensamiento crítico, en que los autores revelan ser portadores de una conciencia autónoma y capaces de realizar una reflexión estimulante e innovadora. Los trabajos de Mott, Mello e Souza, Vainfas, Tucci Carneiro, Gorenstein, Nazário, Lage y otros son extremadamente polémicos y de fina observación. Todos ellos llevan la marca del pensamiento radical, divergente e innovador.

MOGAR



## En los 60 años del Estado de Israel... y siempre apoya al Keren Kayemet Le Israel



## ÍNDICE GENERAL

de artículo publicados durante el año 2007 (Números 142 al 145, inclusive)

<i>A</i>	Vol.	Pág.
AIRA PARDO, FELIPE La judería de Monforte de Lemos	144	32
ANÓNIMO El origen de algunos nombres Pregunta a un rabino y su respuesta	144 144	49 50
ARNSTEIN, GUSTAVO Oteando los albores de la Kehilá Presentan <i>Voz de Eternidad</i> en la AIV	142 142	5 49
ARTIGAS, MARÍA DEL CARMEN Obras literarias y filosóficas del rabino David Nieto	145	42
 <i>B</i>  		
BENARROCH LASRY, AQUIBA Recuerdos de Tetuán	143	32
BRUZUAL, ELEONORA <i>Viviendo el tiempo</i> . Ética, filosofía, identidad	142	31
 <i>C</i>  		
CALLE, HORACIO Cómo descubrí mi origen judío	145	36
CARCIENTE, JACOB 1907. Antes, entonces y después	142	7
COHÉN PARIENTE, AMRAM Acercamiento a la ética, principios y valores judíos	144	62

# CH

## CHERAFA, E

Se celebró el centenario de la Sociedad Benéfica Israelita de Venezuela	142	3
El Rabino Principal de la AIV presenta su libro <i>Viviendo El Tiempo (Zeman Jayenu)</i>	142	44
Noche de gala en la inauguración de la XI Semana Sefardí: Esther Roffé, Miembro Honorario del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas	143	2
AIV abre nuevo <i>Beit Midrash</i>	143	55
Salomón Cohén Botbol en la Galería de ex Presidentes de la AIV	144	2
Reunión del Ejecutivo Ampliado de FESELA en Caracas	145	3
La AIV entregó el Botón de Oro a cinco miembros de la institución	145	8
Jaime (Jimmy) Benarroch Cohén, Premio al Mérito Comunitario 2007	145	10

## CHEREM LANIADO, VICTOR

Notas acerca del lenguaje, el idioma hebreo y las lenguas judías	143	36
------------------------------------------------------------------	-----	----

## CHOCRÓN COHÉN, JOSÉ

Presidente de la Ciudad Autónoma de Melilla visitó Caracas	142	47
Rabí Moshé Yaacob Toledano y el Sionismo.	145	54

# F

## FARACHE SREQUI, ELÍAS

Salomón Cohén Botbol: perfil de un caballero	144	3
----------------------------------------------	-----	---

## FERERES DE MORYUSSEF, SARA

La Inquisición española	142	26
-------------------------	-----	----

## FLORES, MARÍA ANTONIETA

El muro, la arena, el tatuaje	143	49
-------------------------------	-----	----

# G

## GAMUS GALLEGO, PAULINA

La comunidad judía de Venezuela: distintas culturas, una sola fe	145	21
------------------------------------------------------------------	-----	----

## GARZÓN SERFATY, MOISÉS

Cuatro décadas de la Confederación de Asociaciones Israelitas de Venezuela (CAIV)	142	13
<i>Viviendo el tiempo</i> , un precioso manual de comportamiento	142	46
Autocrítica de <i>Voz de Eternidad</i>	142	52
El Museo de la Tolerancia de Sao Paulo	144	59
¡Alerta! SOS: Desaparecen publicaciones sefardíes	145	2
Los proverbios	145	55

GINI DE BARNATÁN, MATILDE

Los San Román de Zamora: del siglo XV hasta nuestros días	144	14
-----------------------------------------------------------	-----	----

GONZÁLEZ C., ELIZABETH

La flor de los milagros	142	36
Quisiera ir tocando puertas	142	36
Alrededor de <i>Voz de Eternidad</i> , del poeta Moisés Garzón Serfaty	143	34
Gracias	143	46
Leche y miel	143	46
Espejismo	145	56

GERSON SARHON, KAREN

Casa Sefarad-Israel en Madrid	142	54
-------------------------------	-----	----

GLIJENSCHI, MARCKO

Mi maestro, doctor David Gross (un antiguo alumno remueve recuerdos)	142	29
----------------------------------------------------------------------	-----	----

GRACIA, E.

<i>Oficios de los judíos de Calatayud</i>	143	62
-------------------------------------------	-----	----

# H

HARRAR, MIRIAM

Cátedra sobre judaísmo en la Universidad Central de Venezuela	142	60
Reunión en la AIV con los integrantes de la Cátedra de Judaísmo		
Contemporáneo de la Universidad Central de Venezuela	144	61

# I

Indice General (año 2006)	142	62
---------------------------	-----	----

## K

KOHN BEKER, MARIANNE

Sobre la poesía de Moisés Garzón Serfaty y su poemario *Voz de Eternidad* 142 33

KORIN MOSHÉ

Una ojeada a La eternidad es un pájaro errante (poemas), de Enrique Novick 144 43

## L

LEO KREMER, ISAÍAS

El morito 144 54

LEVY, SALOMÓN

Jornadas de Cultura en Montevideo 144 65

LEVY BENSHIMOL, ABRAHAM

Cien años de la Sociedad Benéfica Israelita 142 4

El adiós de Morris E. Curiel, un caballero andante sefardí 143 51

LIVNI, TZIPI

La oportunidad de crear un futuro mejor 142 55

LIBA, MOSHÉ

Judíos esclavos por segunda vez en África 144 4

## M

MASLATON, CARLOS A.

Simposio en los treinta años de CIDICSEF 144 65

MOGAR

El Centro de Estudios Sefardíes de Caracas estrena sitio Web 142 61

A la venta extraordinario trabajo musical de Esther Roffé 142 61

Palabras de Amram Cohén Pariente al inaugurar la XI Semana Sefardí 143 4

La Semana de los talentos jóvenes 143 6

Abraham Levy Benshimol asumió la Presidencia de la Confederación 143 14

de Asociaciones Israelitas de Venezuela

Amram Cohén Pariente, Presidente del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas	143	14
Otorgado Premio Herzl 2007 a Alberto Moryusef	143	15
Homenajé póstumo a Morris E. Curiel	143	15
Tertulias literarias	143	55
Ciclo de conferencias del Museo Sefardí de Caracas "Morris E. Curiel"	143	56
Lus de Sefarad	143	59
<i>Versos de juventud prolongada</i>	143	61
<i>La Boz Sefaradí</i>	143	61
La España del exilio. Las emigraciones políticas españolas en los siglos XIX y XXI	143	62
Reunión en Caracas del Ejecutivo ampliado de la Federación Sefaradí Latinoamericana (FESELA)	144	3
Adhesión del Congreso Judío Latinoamericano a la Casa Sefarad- Israel	144	63
Publican poesía reunida de Jacqueline Goldberg	144	64
La eternidad es un pájaro errante	144	71
Anales de Historia Contemporánea	144	72
Presnetación de El judío de Hervás, de Solly Wolodarsky	145	61
<i>Si Tánger le fuese contado... Nombres españoles en el mito de Tánger</i>	145	62
<i>Gabinete de investigação. Uma "caça aos judeus" sem precedentes</i>	145	62
Segunda antología sefardí. Continuidad cultural (1600- 1730)	145	63
El telépata (novela)	145	63
Observaciones jurídicas escogidas	145	64
El español, segunda lengua en los Estados Unidos	145	64
The Shoá in The Sephardic Communities (en inglés)	145	64
MOTIS MOLADER, MIGUEL ÁNGEL		
La herencia de los sefardíes: diáspora, mito y metáfora. Monografía de Arón Rodríguez y Esther Benbassa	145	47
MUJICA, FRANCISCO		
Exposición y presentación del libro <i>Altar de una diáspora, la mesa judía en Venezuela</i>	145	59
<h1>N</h1>		
NOVICK, ENRIQUE		
Masada	144	51
Balada de Bergen- Belsen	144	53
NOVINSKY, ANITA		
Un judío fundador de la primera Academia de Ciencias en Brasil	145	18

## NUEVO MUNDO ISRAELITA

Presentado *Versos de juventud prolongada*,  
nuevo libro de Gabriel Bentata

143 56

## O

## OSORIO OSORIO, ALBERTO

El judaísmo en St. Thomas, Islas Vírgenes  
Cristianos nuevos, viejos judíos  
Sinonimia luso-judaica

142 16  
143 25  
145 12

## P

## PERLI, REBECA

Salónica, mi ciudad natal

145 33

## PRENSA AIV

Ana Salomon de visita en la AIV

142 57

## R

## RIERA, EVA

Piden declarar Patrimonio Histórico Nacional  
al Cementerio Judío de Coro

144 67

## RODRÍGUEZ, LEANDRO

142 21

## RUIZ LOPÉZ, DAVID

Museo Sefardí de Toledo: recuperación de la memoria histórica y  
difusión de la cultura sefardí

142 37

## RUIZ MANTILLA, JESÚS

El ladino se recupera del coma

144 57

## S

## SCHRAIBMAN, JOSÉ

Una lectura de *El inquisidor*, de Francisco de Ayala: re-creación  
histórica y cuestionamiento moral

144 38

SADIKARIO, AVRAM		
Raizes	144	68
SALOMON, ANA		
Reconstruir nuestra convivencia	142	58
SEGAL, ARIEL		
Los cripto-judíos de Belmonte en Portugal	145	29
SINIAK, MARIO		
La diáspora en el Imperio Otomano	144	34
SOTO SÁNCHEZ, RAMÓN F.		
El legado de Simón Beker	144	48
SUÁREZ, DIBIAN		
Esther Roffé: "La música es toda la alegría, es como estar viva"	143	53
Presentando <i>Pésaj, la libertad servida en la mesa</i>	143	60
<i>La Parashá. Signo de tradición judía</i>	143	63
Museo Sefardí de Caracas estrena Director Ejecutivo	145	57

## U

VIDAL SEPHIHA, HAIM		
El djudeo-espanyol bive i bivira	144	45
VILAR, MAR		
El español, segunda lengua en los Estados Unidos	144	72
VILAR, JUAN B.		
Los judíos de Trípoli de Libia en el siglo XIX a través de los informes consulares españoles	143	16

## Y

YURMAN, FERNANDO		
Dos miradas de la diáspora	143	47